

The Russia Corporate World

Highlights of Russia's potential for investors

September 2009,
Vol. 4, No. 8

www.trcw.ru

Бизнес мир России
журнал о потенциале новой России

IN THIS EDITION/
в этом номере:

Aviation/Авиация

MAKS-2009
МАКС-2009

22

Interview/Интервью

Best Courier
Бест курьер

32

Economy/Экономика

Anticrisis Strategies
Антикризисные
стратегии

40

Sport/Спорт

World Cup-2010
ЧМ-2010

52



**Outstanding
life and career**
**Выдающаяся
жизнь и карьера**

12



+7 (495) 788-66-88
sale@figaro.ru
www.figaro.ru

Организуем Полосатый Новый Год 2010!

В программе:

- * известные площадки,
- * полосатые меню,
- * дегер и ПОДАРКИ!



Ресторан выездного обслуживания «ФИГАРО»



Лицензия № 024659

Школа делового
иностранного языка

Спешите!
Обратившимся до 15 сентября
скидка 7%!



АНГЛИЙСКИЙ
ФРАНЦУЗСКИЙ
НЕМЕЦКИЙ
ИСПАНСКИЙ
РУССКИЙ КАК ИНОСТРАННЫЙ

8 (499) 940 01 77

8 (495) 626 45 52/53

www.linguabusiness.ru



Лингвабизнес Linguabusiness

г. Москва, м. Китай-Город, ул. Ильинка, д.15, стр. 1



Korston Hotel Moscow offers you fine conditions for realization. Negotiations, meetings, seminars, conferences, presentations, and also celebration of corporate events.



Our possibilities allow to carry out any functions from 20 to 800 persons.

People/Люди

Each reference is to the page of the story in which the name of a person or company first appears/Каждое название страницы относится к первому упоминанию.

A B C D

| | |
|--------------------------|----|
| Aizenshat Aric..... | 51 |
| Ananiashvili Nina..... | 18 |
| Arosava Olga..... | 18 |
| Bastyrkin Alexander..... | 9 |
| Blatter Joseph..... | 9 |
| Borisov Vladimir..... | 27 |
| Bregvadze Nani..... | 18 |
| Bulgakov Mikhail..... | 41 |
| Bystritskaya Ellina..... | 18 |
| Chigirinsky Shvala..... | 30 |
| Dmitriyev Vladimir..... | 24 |

E F G H

| | |
|---------------------------|----|
| Erdogan Recep..... | 38 |
| Fridman Mikhail..... | 51 |
| Glazoleva Vera..... | 18 |
| Glyzin Alexei..... | 18 |
| Goryainov Konstantin..... | 51 |
| Gref German..... | 21 |
| Gurchenko Lyudmila..... | 18 |

I J K L

| | |
|----------------------------|----|
| Ignatiev Sergei..... | 44 |
| Jason Cho..... | 51 |
| Kokoity Edward..... | 38 |
| Krainev Vladimir..... | 18 |
| Kravchenko Sergei..... | 26 |
| Kuzmin Alexander..... | 8 |
| Langa Bhekhi..... | 9 |
| Lazarev Alexander Jnr..... | 18 |
| Lazareva Tatyana..... | 18 |

M N O P Q

| | |
|--------------------------|-----|
| Mazayev Sergei..... | 18 |
| Medvedev Dmitry..... | 8 |
| Mironov Thomas..... | 39 |
| Nekrasov Vladimir..... | 30 |
| Nurgaliev Rashid..... | 8 |
| Obama Barack..... | 42 |
| Ochrazova Elena..... | 18 |
| Pebtaghin Alexander..... | 32 |
| Pogosyan Mikhail..... | 23 |
| Polonsky Sergei..... | 31 |
| Popovkin Vladimir..... | 23 |
| Pozzari Vladimir..... | 182 |
| Putin Vladimir..... | 8 |

R S T U

| | |
|------------------------|----|
| R. S. T. U..... | 8 |
| Safin Marat..... | 18 |
| Sapelin Anatoly..... | 25 |
| Sarkozy Nicolas..... | 42 |
| Sarukhanov Igor..... | 18 |
| Schneider Sergei..... | 30 |
| Seleznova Natalia..... | 18 |
| Shats Mikhail..... | 18 |
| Sholokhov Sergei..... | 18 |
| Shugayev Dmitry..... | 28 |
| Stasyuk Boris..... | 13 |
| Tarasova Tatyana..... | 18 |
| V. W. X. Y. Z..... | 18 |
| Velikanova Elena..... | 18 |
| Volchek Galina..... | 18 |
| Zubakin Vasily..... | 21 |

Companies/Компании

A B C D

| | |
|------------------------|----|
| Aeroflot Airlines..... | 24 |
| Airbus Corp..... | 26 |
| Alfa Bank..... | 31 |
| Alfa Group..... | 31 |
| Arbat & Co..... | 30 |
| Arbat Prestige..... | 30 |
| Atlant Soyuz..... | 24 |
| Best Courier..... | 32 |
| Boeing Corp..... | 26 |
| Credit Suisse..... | 31 |
| Deutsche Bank..... | 30 |

E F G H

| | |
|---------------------------------------|----|
| EBRD..... | 39 |
| Evergate Co..... | 30 |
| Farnborough Salon..... | 28 |
| FIFA..... | 9 |
| Glavneftegaztoiservis..... | 20 |
| Gradison Consultants Inc..... | 30 |
| Gromov Flight Research Institute..... | 23 |
| Hogg Robinson Group..... | 50 |

I J K L

| | |
|-------------------------------|----|
| Ilyushin Finance Co..... | 24 |
| International Center Co..... | 31 |
| Le Bourget Salon..... | 28 |
| Libyan National Oil Corp..... | 20 |
| Lotte Hotel Moscow..... | 51 |

M N O P Q

| | |
|-------------------------------|----|
| Marco Polo Presnja Hotel..... | 13 |
| MIG Aircraft Corp..... | 25 |
| Milan Hotel..... | 51 |
| Mirax City Co..... | 51 |
| Mirax Group Corp..... | 51 |
| Moscow Arbitration Court..... | 51 |

R S T U

| | |
|----------------------------------|----|
| R. S. T. U..... | 24 |
| Rosavia..... | 24 |
| Rossia Airlines..... | 24 |
| RusHydro..... | 21 |
| Russian Central Bank..... | 42 |
| Russian Technologies Corp..... | 24 |
| Russian Technologies Corp..... | 28 |
| Russiskaya Gazeta..... | 8 |
| Sayon-Sushensk Dam..... | 21 |
| Sberbank..... | 21 |
| Sukhoi Aircraft Corp..... | 23 |
| Sukhoi Civil Aircraft Co..... | 23 |
| Tatneft..... | 20 |
| Trinity Charter Project..... | 43 |
| U.S. Federal Reserve System..... | 41 |
| United Aircraft Corp..... | 24 |

V W X Y Z

| | |
|------------------------|----|
| V. W. X. Y. Z..... | 24 |
| VEB Leasing Co..... | 24 |
| Vneshekonombank..... | 24 |
| VTB Banking Group..... | 30 |

Advertisers/
Рекламодатели

(listed in alphabetical order)

| |
|-----------------------------|
| Bank Societe General Vostok |
| Best Courier Co. |
| Business Aviation Co. |
| Choron Diamond |
| Chrisbon Translations |
| Bureau |
| Cosmo Travels Ltd |
| Diamond Acro Co. |
| Diamond Catering |
| Diamond Catering Co. |
| El Gaucho Restaurant |
| Finexpo |
| Finmarket |
| Fonetix |
| Freeple |
| Global Ventures Group |
| GoFluent |
| Imperial Tailoring Co. |
| Korston Hotel Moscow |
| Linguabusiness |
| LinxTelecom |
| Littera |
| Mega Catering |
| MIFA |
| Milan Hotel |
| Nowtex |
| Office Market |
| Splain |
| Svetlana-K |
| Uley Catering Co. |
| Uniastrum World Trade |
| Zerich Capital Management |

Permissions, Reprints
and Non-liability Clauses

The Russia Corporate World/
Бизнес мир России. All rights
reserved. Reproduction in any form
and by any means without expressly
obtained permission of the publisher
is prohibited. Journal is not answerable
for the correctness of the information
contained in advertisers' materials. For
info on published articles and reprint
permissions, please, contact us at
e-mail: info-trcw@yandex.ru,
info@trcw.ru

Все права на все материалы номера
сохранены за The Russia Corporate
World/Бизнес мир России.
Перепечатка материалов или их
использование в любой форме
возможно только с письменного
разрешения редакции. Издание не
несет ответственности за содержание
рекламных материалов. По вопросам
получения разрешения или другой
информации о деятельности
издания, обращайтесь по
e-mail: info-trcw@yandex.ru,
info@trcw.ru

Mob mentality hamstringing West's deeper cooperation with Russia

It has always beaten my understanding how the friendly pose assumed by western leaders during their official visits to Moscow often transforms into anti-Russia rhetoric in Brussels and Washington. A typical illustration of this negative trend was the openly anti-Moscow statement made recently by U.S. Vice President Joe Biden in an interview to the WSJ, where he called Russia "a weak nation and, consequently, an 'equal partner' to the United States."

The absurdity of this statement is further magnified by the fact that it came just a few days after President Barack Obama returned from a largely successful trip to "reset ties" with the Kremlin after a period of strained relations under the previous administration. How can this "bizarre statement" be explained – a manifestation of acute political myopia by Biden or the "the right hand does not know what the left hand is doing" theory? Indeed, such statements on Russia by western leaders have often left the Kremlin wondering about who is actually running "the show on strategic relations with Moscow" in Washington and Brussels and "the exact motives behind such outrageous declarations."

Also, a review of the official statements – made either as joint declarations or individual pronouncements during such meetings – has similarly revealed that western leaders have often repeated that there are "no absolutely irrevocable differences" on strategic issues that could derail deeper cooperation with Moscow on major geopolitical problems and challenges. This brings us to the ultimate question, which is how and why these strategic pledges of deeper cooperation have so far failed to yield significant results in the relationships between Russia and the entire West, as a single politico-economic entity. The answers, probably, lie in the fact that as soon as these same leaders gather at their regular, purely "western" meetings in Washington, Brussels or any other capitals, the overall tone of their joint strategic policy statements on Russia often turns radically vehement, at times, even bordering on the now-discarded hawkishly Cold-War-like rhetoric.

This sudden radicalization of the West's stance, often orchestrated at such summits by the "New Europe" or its curators in "Old Europe" and Washington, is seen by observers as a typical manifestation of the so-called "mob mentality" behavior. To their detriment, this behavior often plays into the Kremlin's hands, which, knowing this "specific idiosyncrasy," usually prefers to deal with western nations not as a united group, but on an individual basis. This is why the earlier the West discards this mob behavior in their strategic relationships with Russia, the better it will be for their bilateral interactions, and by extrapolation, the whole world. This is because history has repeatedly shown that the state of the Russia-West relationships often has critical impacts on geopolitics, and hence global security issues and, consequently, the final architecture for sustainable international peace and prosperity.

Christopher Kenneth / Кристофер Кеннет
Editor-in-Chief / Главный редактор

Менталитет толпы мешает Западу углублять отношения с Россией

Для меня всегда было загадкой, выходящей за рамки человеческого понимания то, как дружественные намерения, предлагаемые западными лидерами во время визитов в Москву, часто трансформируются в жесткую антимосковскую риторику по возвращении в Брюссель и Вашингтон. Типичным наглядным случаем стало откровенно недружественное заявление вице-президента США Джо Байдена об «ослабевающей РФ, не являющейся равным партнером США», сделанное в интервью WSJ.

Абсурдность этого заявления в том, что оно было сделано спустя несколько дней после возвращения президента Барака Обамы из РФ, где «перезагрузил отношения» с Кремлем после напряженных взаимоотношений на зарке предыдущей администрации. Как можно объяснить заявление Байдена – политическая близорукость или все это попадает под традиционное объяснение провалов в деятельности новых администраций типа «правая рука не знает, чем занимается левая»? Такие заявления о РФ западными лидерами часто создают законные вопросы в Кремле относительно того, кто отвечает за стратегические решения в Вашингтоне и Брюсселе по отношению РФ и почему делаются такие скандально нецелевые декларации.

Но особый интерес представляют результаты анализа официальных заявлений, сделанных западными лидерами в форме совместных деклараций или индивидуальных высказываний во время встреч с российским руководством. В частности, все лидеры говорят об отсутствии по ключевым стратегическим вопросам «абсолютно нерешимых разногласий», которые могли бы воспрепятствовать более глубокому сотрудничеству с Москвой по основным вопросам. Отсюда главный вопрос – как и почему обещания налаживать более глубокое сотрудничество не воплощаются в существенные результаты в отношениях между РФ и Западом, как единственным политико-экономическим целым? Такое состояние дел можно объяснить лишь тем, что как только эти же лидеры встречаются на своих регулярных саммитах в рамках ЕС, НАТО или на других форумах с участием только западных государств, общий тон их совместных заявлений по вопросам стратегического сотрудничества с РФ радикально меняется на воинственный, иногда даже с явным акцентом жесткой риторики, свойственной холодной войне.

В этой внезапной радикализации позиций Запада, часто инициируемой на таких саммитах лидерами «Новой Европы» или их кураторами в «Старой Европе» и Вашингтоне, усматривается классическое проявление так называемого «менталитета толпы» в современной геополитике. Однако, такое поведение играет только на руку Кремлю, который, зная об этой «специфической идиосинкразии», обычно предпочитает иметь дело с западными странами по отдельности, а не как с объединенной группой. Отсюда главный урок – чем раньше Запад избавится от этого деструктивного менталитета толпы в налаживании стратегических отношений с РФ, тем будет лучше и для общего взаимовыгодного сотрудничества с Москвой и для достижения общего блага. Это очень, потому что история уже давно показала, что состояние отношений между Западом и РФ часто оказывает судьбоносное влияние на геополитику и, следовательно, на проблематику международной безопасности и прочность фундамента устойчивого мира и общего процветания.




Editorial Team/Редакция

Editor-in-Chief/Главный редактор

Christopher Kenneth/Кристофер Кеннет

E-mail: editor@trcw.ru

Deputy Editor/Зам. главного редактора

Anna Ebohov/Анна Эбохов

E-mail: reklama@trcw.ru

Copyeditors/Корректоры

Peter Davies/Питер Дейвис

Marianna Polyanskaya/Марианна Полянская

Designer/Дизайнер

Maria Goldman/Мария Гольдман

Marketing & Sales/Маркетинг и Реклама

Director/Руководитель

Anna Ebohov/Анна Эбохов

Contacts/Контакты

Moscow Editorial Office

Tel.: 7 (495) 642-34-84

E-mail: info@trcw.ru

Site: www.trcw.ru

EU Office

Contact: Emma Ozhianiyuna

Tel.: +353-879-432-716

E-mail: info@trcw.ru

U.S. Office

Contact: John Dickson

Tel.: +302-724-4309

E-mail: info@trcw.ru

Printrun: 35,000 copies

Copies of journals are available

at business centers, most embassies and business clubs and professional organizations in the capital as well as leading Russian and foreign airlines, Moscow entertainment, business and hospitality centers and elite medical centers. These include Radisson Slayanskaya Hotel, National Hotel, Moscow Country Club, Marco Polo Presnaya Hotel, Starlite Diner, Oblomov, Imperial Tailoring Co. salon, Novinsky Passage, Darbars Restaurant, Alamin Travel, European Medical Center and American Clinic, Holiday Inn, BusinessAviation, Diamond Aviation.

If you cannot find a copy in these locations, please, contact us at

7-(495)-642-34-84

or by

e-mail: info@trcw.ru

Наш журнал Вы можете найти:

в бизнес-центрах, большинстве дипломатий, бизнес-клубах, профессиональных бизнес-ассоциаций, элитных развлекательных, деловых и гостиничных комплексов, в лучших медицинских центрах, на бортах самолетов российских и западных авиалиний, в том числе: «Редиссон Славянская», «Националь», Moscow Country Club, «Марко Поло Прессинг», «Старлайт Дайнер», «Обломов», «Новинский пассаж», «Императорский портной», «Европейский медицинский центр», «Американ Клиник», «Дарбар», «Аламин Тревел», Холдей Инн, БизнесАвиация, Даймонд Аэро.

Если Вы не смогли найти журнал, звоните в редакцию по

7-(495)-642-34-84

или пишите нам по

e-mail: info@trcw.ru



NOWITEX TRANSLATION

НОВИТЕКС ТРАНСЛАЙПН

Переводы - письменные и устные, любые языки, тематика, объемы
Нотариальное заверение. Апостиль. Легализация
Обучение иностранному языку за рубежом

127055, г. Москва, Новослободская ул., д. 24, стр. 2, оф. 417
т./ф. 258-09-19
т. 725-09-19

www.nowitex.info
E-m: translations@nowitex.info

г. Москва, ул. Буйварская, д.5, стр.1. cons@debet.ru
www.debet.ru Тел/факс: 755-66-07, 256-07-69



сплайн
ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЦЕНТР

Редакция журнала в своей работе использует лицензионную Справочную Правовую Систему КонсультантПлюс.
Услуги по обслуживанию Системы КонсультантПлюс оказывает информационный центр «Сплайн».





Page 8
Стр.



Page 24
Стр.



Page 30
Стр.

CONTENTS

September

2009 СОДЕРЖАНИЕ

Сентябрь

ON THE COVER

Cover: B.O.S

BOS' Life and Career [12].....

A profile of Marco Polo Presnaya Hotel Director, highlighting outstanding life, career & achievements on his 55th birthday.

Aviation: MAKS-09

Record deals at MAKS [22].....

A review of the expo's deals and their impacts on local and global aviation markets.

Business: Interview

Best Courier Sales Exec [32].....

Alexander Pechagin talks about his company and its plans and strategies on the express-delivery market.

OTHER ARTICLES

Economy: Crisis & Measures

Anticrisis Strategies [40].....

Trinity Charter Project CEO reviews anticrisis measures and their impacts on economy.

Sport: World Cup-2010

South Africa & World Cup [52].....

South African envoy to Russia details his country's plans and readiness for the global sporting event.

НА ОБЛОЖКЕ

Тема номера: Б.О.С

Жизнь и карьера БОСА

Портрет директора отеля «Марко Поло Пресна» - достижения, выдающаяся жизнь и карьера к 55-летию юбилею.

Авиация: MAKS-09

Рекордные сделки

Обзор сделок на салоне и их влияние на российскую и мировую авиационную индустрию.

Бизнес: Интервью

Глава «Бест курьер»

Александр Печагин о своей компании, ее планах и стратегии развития на рынке экспресс-доставки.

ДРУГИЕ СТАТЬИ

Экономика: Кризис и меры

Антикризисные меры

Гендиректор «Тринити Чартер Продакст» оценил антикризисные меры и их влияние на экономику.

Спорт: ЧМ-2010

Чемпионат мира

Посол ЮАР в РФ о планах и готовности своей страны к главному спортивному мероприятию на планете.



Page 31
Стр.



Page 40
Стр.



Page 52
Стр.

Join the rapidly growing army of subscribers
of **THE RUSSIA CORPORATE WORLD**
and gain a unique insight
into the Russian corporate world of today!

Contacts/Контакты:
7 - (495) - 642-34-84,
info@trcw.ru

Присоединяйтесь к быстро растущему
количеству подписчиков
THE RUSSIA CORPORATE WORLD,
чтобы получить уникальный доступ
к событиям, происходящим сегодня
в деловом мире РФ!



Martin Zarybnický, Operations Manager,
Holiday Inn Sokolniki Hotel



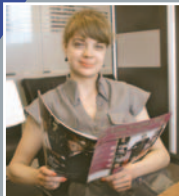
Maxim Shiyán, Account Manager,
Hill & Knowlton



Eugene Abou, Deputy CEO,
Rossiiskaya Gazeta



David Yang, Abby
Founder & BoD Chairman



Katerina Mileeva, Marketing & PR Director,
Standard Bank



Merab Velashvili, President,
GMR Hospitality Planet



Yes! I would like to subscribe
to the **Russia Corporate World**
Да, Я хочу подписаться на журнал
«Бизнес мир России»

Имя/Имя _____
Имя/Имя _____
Имя/Имя _____
Имя/Имя _____

City/Город _____
Country/Страна _____
Telephone/Телефон _____
Fax/Факс _____
E-mail: _____

Subscribe now !
Подпишитесь !

To subscribe please fax this form/
Пришлите форму по факсу
+7 495 642-34-84
8-917-593-01-30
or e-mail: **info@trcw.ru**

The Russia Corporate World
«Бизнес мир России»

bestcourier

Delivery of bills, periodicals,
advertisement materials and invitations

Доставка счетов, периодических изданий,
рекламных материалов, приглашений



7 (495) 507-54-04

7 (495) 788-39-87

Moscow, Moscow Region,
Other Regions, CIS
Москва, Подмосковье,
регионы, СНГ

www.bestcourier.ru

info@bestcourier.ru



Kremlin calls for liquidation of terrorists without emotions

Commenting on the escalation of terrorist activities in the North Caucasus that have claimed numerous victims, particularly among the Ingusheta leaders, ordinary citizens and human rights defenders, President Dmitry Medvedev called on his government to intensify the fight against terrorists. "The heinous crimes committed by these terrorists should attract inevitable punishments," he noted, while addressing

the Security Council meeting on the stabilization of sociopolitical situations and measures for the neutralization of terrorist threats in the region. "It is necessary to continue the fight against terrorists, liquidating them without emotions and hesitations. Otherwise, we shall not win this fight."

Кремль призвал ликвидировать террористов без эмоций и колебаний

Комментируя эскалацию террористической активности на Северном Кавказе, приведшей к многочисленным жертвам, в частности, среди руководства Ингушетии, обычных граждан и правозащитников, президент РФ Дмитрий Медведев призвал более жестко бороться с террористами. «За те преступления, которые были совершены должно последовать неотвратимое наказание», - заявил президент, выступая на совещании совета безопасности по вопросу о стабилизации социально-политической обстановки и мерах по нейтрализации террористических угроз в этом регионе. «С террористами надо продолжать бороться, не перемываясь, ликвидируя их без всяких эмоций и колебаний, иначе успеха не добьемся».



Russian Militia given order to abolish corruption among staff in 30 days

Internal Affairs Minister Rashid Nurgaliev has ordered the police to eradicate corruption among staff within a month. "I'm giving you 30 days to take urgent measures for eradicating corruption in your ranks and files, and if no results are achieved within this period, serious consequences, without regard for positions, ranks and previous achievements, will follow." However, it seems that Nurgaliev has ordered the "militia" to do the impossible, a kind of "mission impossible operation," because, according to Russian Supreme Court Chairman Vyacheslav Lebedev, the highest level of corruption in state organs is in the police.

Российской милиции отдан приказ «уничтожить» коррупцию за 30 дней

Глава МВД Рашид Нургалиев приказал искоренить коррупцию в своих рядах за месяц. «Дано вам 30 дней на принятие неотложных мер по искоренению коррупции в наших рядах. Если через 30 дней никаких результатов не будет, меры будут приниматься в отношении виновных вне зависимости от должности, званий и былых заслуг». Нужно отметить, что Нургалиев приказал милиции сделать почти невозможное, своего рода операцию «миссия невыполнима», хотя бы потому, что, по данным главы Верховного суда РФ Вячеслава Лебедева, наиболее высокий уровень коррупции, в частности, по количеству взяточников, в госорганах, имеется именно в МВД.



Russian nanoindustry under the premier's patronage

Prime Minister Vladimir Putin, addressing a meeting on the development of the nanoindustry, has called for the promotion of further development of the industry, calling the government's decision to inject

huge funding into new technologies "the most appropriate choice." "Our objectives in this sphere remain serious: the achievement of leading positions in this new scientific direction, creation of the most advanced products and exit onto the global market. The current economic problems are not excuses to back down from these objectives, but quite the contrary, they should force us to work even more actively, if we really want to fully diversify our economy."

Премьер-министр РФ взял российскую наноиндустрию под особую опеку

Премьер-министр РФ Владимир Путин на совещании по развитию российской наноиндустрии призвал способствовать быстрому развитию этой отрасли и считает «самым правильным выбором» решение правительства выделять огромные средства в новые технологии сегодня. «Задачи в сфере наноиндустрии ставились и стоят очень серьезные: это достижение лидерских позиций страны на этом новом направлении научного прогресса, создание передовых производств и широким выходом на мировой рынок. Нынешние экономические проблемы не повод для отказа от этих целей, а наоборот должны заставить нас работать более активно, если хотим диверсифицировать нашу экономику».

Nanoindustry Development/
Развитие наноиндустрии



Federal Assembly to find haven near the Kremlin walls

The new Parliamentary Complex being planned to accommodate both chambers of the Federal Assembly - State Duma and Federation Council - could be located closer to the Kremlin, the Moscow chief architect, Alexander Kuzmin, one of the state officials overseeing the project in the city government, said in an interview to RBC. Such statement means that city authorities are now leaning toward locating the complex near the Kremlin. However, Kuzmin specifically noted that he only voiced the position of the Moscow government, as the federal authorities' consent has yet to be received on the issue.

Parliamentary Building/
Дом парламентариев

Органам Госсобраний найдут общее пристанище у кремлевских стен

Новый Парламентский комплекс, планируемый для размещения обеих палат Федерального собрания, Госдумы и Совет Федерации, может быть расположен ближе к Кремлю, согласно интервью, данному «РБ» главным архитектором Москвы Александром Кузьминым, одним из госчиновников, занимающихся реализацией данного проекта в столичном правительстве. Такое заявление означает, что власти города сейчас склоняются к строительству будущего центра именно вблизи Кремля. Однако Кузьмин счел необходимым отметить, что озвучил лишь позицию столичного правительства, так как согласия со стороны федеральных властей пока не получено.

Mission Impossible/
Миссия невыполнима

Corporate 'raiding' to come under tougher special organ scrutiny

The government plans to declare a severe war against corporate raiding, which has become one of the key problems hamstringing normal business development in the country as it promotes illegal seizures/acquisitions

of companies from legal owners, a top law-enforcement agent said. "Raiding has become a national problem, therefore, it is necessary to create a special federal agency to fight it," Alexander Bastyrykin, the director of the Investigations Committee of the Prosecutor General's Office, added. "This could be a special anti-crisis organ that will include heads of government agencies, leaders of business associations and public organizations. Specifically, this organ will help coordinate all the actions directed at counteractions of illegal acquisitions and seizures of companies from their lawful owners." Besides, Bastyrykin also called for criminal liabilities for officials, who register such deals, and also private individuals that take parts in such illegal transactions.

Глава СКП предложил создать специальный орган по борьбе с рейдерством

Рейдерству, ставшему одной из проблем, мешающей развитию бизнеса так как способствует незаконному отнятию предприятий, будет объявлена жесточайшая война. «Рейдерство стало общенациональной проблемой, поэтому для борьбы с ним необходимо создать специальный орган», – заявил глава Следственного комитета при прокуратуре РФ Александр Бастрыкин. «Пусть это будет специальный антикризисный орган, куда вместе с главами федеральных ведомств могли бы войти представители объединений бизнеса и общественных организаций. Этот орган мог бы координировать все мероприятия по противодействию противоправным поглощениям и незаконным захватам предприятий». Глава СКП призвал установить уголовную ответственность чиновников-регистраторов, принимающих участие в этих незаконных действиях.

Business Enemy/
Враг бизнесу



Exhaustion of Reserves/
Исуптошение резервов

No replenishments for Russia's strategic funds in 2011-12

The Russian strategic funds – the so-called Reserve Fund (RF) and National Welfare Fund (NWF) – are to face a serious financial drought in 2011-12 due to the current global financial crisis and the resultant decrease in revenues in the state treasury on the background of growing state expenses on social programs. For example, the RF, the

special reserve for holding the surpluses from state revenues for financing state's strategic needs, will not be replenished in 2010-11, as the cash that traditionally goes into it will be used to finance the growing federal budget deficits, according to the government budgetary policy for 2010-2012. Consequently, the RF will be exhausted by 2010, while the NWF will be exhausted by 2014-15, according to the Finance Ministry's forecasts.

Стратегические фонды России на исходе и не будут пополняться в 2011-12гг.

Стратегические фонды России – Резервный фонд и Фонд национального благосостояния (ФНБ) – будут испытывать серьезную финансовую засуху в 2011-12гг. из-за мирового финансового кризиса и вызванных им уменьшенных доходов в тосканию на фоне растущих расходов на социальные программы в стране. К примеру, Резервный фонд, специальный резерв, в котором хранятся излишки из госдоходов для финансового стратегических нужд, не будет пополняться в 2010-11гг., так как средства, традиционно идущие на его пополнение, будут направлены на финансирование растущих расходов федерального бюджета, согласно бюджетной политике РФ на 2010-2012гг. По данным Минфина, Резервный фонд будет израсходован уже в 2010г., а ФНБ – чуть позже, в 2014-2015гг.

Global Ventures Group Ltd

GVG

Глобал Венчерс Групп Лтд

Chrisbon Translations Bureau

- a subsidiary of Global Ventures Group Ltd

Переводческое бюро «Крисбон»

- филиал «Глобал Венчерс Групп Лтд»

★ Most professionally executed translations, editing and copywriting of all types texts and formal texts of human endeavors. / Про самые профессиональные переводческие, редакционные и рекламные тексты любой сложности.

★ A team of highly qualified professional translators, most of them are native speakers of the language they translate to and from. / Команда высококвалифицированных переводчиков, большинство из которых являются носителями языка перевода.

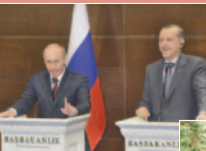
Contacts/Контакты: Tel/Тел: 8 (917) 593-01-30 Email: info-gvg@mail.ru



▲ President Dmitry Medvedev (R) and Israeli President Shimon Peres/
Президент Дмитрий Медведев и Президент Израиля Шимон Перес



▲ Prime Minister Vladimir Putin (R) and Venezuelan Energy Minister Rafael Ramirez/
Премьер Владимир Путин и Министр по энергетике Венесуэлы Рафаэль Рамírez



▼ President Dmitry Medvedev (R) and Belarus President Alexander Lukashenko/
Президент Дмитрий Медведев и Президент Беларуси Александр Лукашенко



▲ President Dmitry Medvedev (R) and Kyrgyz President Kurmanbek Bakiyev/
Президент Дмитрий Медведев и Президент Киргизии Курманбек Бакиев

▲ Prime Minister Vladimir Putin (L) and Turkish Prime Minister Resat Turgut Erdođan/
Премьер Владимир Путин и Премьер Турции Резетем Эрдоđан

▼ L→R. A meeting of Pakistani, Tajik, Russian and Afghan leaders/
Слева направо: Встреча лидеров Пакистана, РФ, Таджикистана и Афганистана



▶ President Dmitry Medvedev and Finnish President Tarja Halonen in a motorcade ride/
Автопроезд президентов Дмитрия Медведева и Финского Президента





▲ President Dmitry Medvedev (R) and Moldavian President Vladimir Voronin / Президент Дмитрий Медведев и Президент Молдавии Владимир Воронин



▲ A meeting of Russian, Turkish and Italian Prime Ministers in Ankara / Встреча Премьер-министров России, Турции и Италии в Анкаре



▲ Russian Prime Minister (R) and Abkhaz President laying wreath to war heroes / Премьер-министр РФ и Президент Абхазии возложили венок воинам-героям



▲ President Dmitry Medvedev (R) and Mongolian Prime Minister Sanjaagin Bayar / Президент Дмитрий Медведев и Премьер-министр Монголии Санжаагин Баяр



▲ President Dmitry Medvedev and German Chancellor Angela Merkel / Президент Дмитрий Медведев и Канцлер Германии Ангела Меркель

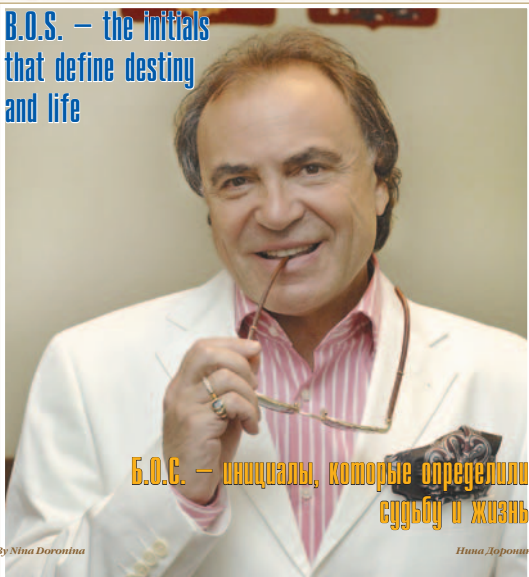


▲ President Dmitry Medvedev (L) and Mongolian President Tsakhiagiin Elbaydorj / Президент Дмитрий Медведев и Президент Монголии Цахиагийн Элбэгдорж

▼ President Dmitry Medvedev participating in Mongolians' national festival / Президент Дмитрий Медведев принял участие в национальном фестивале Монголии



B.O.S. – the initials that define destiny and life



**Б.О.С. – инициалы, которые определили
судьбу и жизнь**

By *Nina Doronina*

Нина Доронина

“Real creative life begins from consciously choosing one’s dominant life philosophy.”

«Настоящая творческая жизнь начинается с осознанного выбора главенствующей жизненной позиции».

BO.S. are the initials of Boris Olegovich Stasyuk, the director of the famous Moscow Marco Polo Presnja Hotel, who will turn 55 in October. The acronym, 'BOS,' formed from these initials, is also homophonic with the English word 'boss' as in 'leader,' thus implying that Stasyuk was generously endowed with leadership qualities by Nature. It is these very qualities that have defined his destiny and life, the brilliant successes in his chosen career and profession in the hospitality business, and his recognition by both the Russian Government and his colleagues.

But now, let us relate the story of our 'hero' in a sort of chronological way. First of all, it is necessary to note that BOS' life is so closely interconnected with the hospitality and catering business in general and the activities of his beloved Marco Polo Presnja Hotel in particular that his personal celebrations have long become the hotel's affairs and vice-versa. Indeed, this upcoming 55th birthday is just one of such events that link Stasyuk not only with the hotel, but also with the whole of the Russian hospitality services

market. This fact is only further confirmed by the scale of the upcoming celebrations, evident in the number and caliber of the distinguished guests, being expected both from Russia and other countries, who have already declared their intents to grace the occasion and personally congregate BOS.

The beginning of the ascend to the Olympus

Just as a theater is unimaginable without a director, so also it is impossible to think of any hotel without a competent and forward-looking general manager, capable of preempting market trends and using them for the good of his operations. This was how the contemporary history of today's Marco Polo Presnja started with arrival of the new 'art director' in 1997. An ingenious, charismatic person and a real expert in his field, BOS has over 10 years been turning the hotel into a pleasant and comfortable home filled with an atmosphere of creativity and art (*see the Hero's Portrait*).

Actually, BOS initially started his career as an actor. After overcoming the cutthroat

БОС – это инициалы директора знаменитого московского отеля «Марко Поло Пресня» Бориса Олеговича Стасюка, которому в октябре исполнится 55 лет. Эти инициалы, созвучные английскому слову «Boss», означающему в переводе на русский «лидер» и «хозяин», были заложены ему природой, а в дальнейшем определили судьбу и жизнь юбиляра, его блестящий успех в выбранной профессии – гостиничном бизнесе и общее признание государства и коллег.

Теперь, все, как говорится, по порядку. Сначала нужно отметить, что жизнь БОСа настолько связана с гостиничным делом в целом и деятельностью любимого отеля в частности, что его личные праздники давно стали праздниками отеля и наоборот. Как раз его 55-летний юбилей – один из таких случаев, когда торжества не только отождествляют юбиляра с подведомственным ему отелем, но и со всем российским рынком гостиничных услуг в целом. Что еще раз подтверждается масштабностью подготовки к предстоящему торжеству и количеством и калибрами

именитых гостей, ожидающихся из России и других стран, которые намерены своим личным присутствием почтить празднование круглой даты.

Начало восхождения на гостиничный Олимп

Как театр невозможен без режиссера, так и отель сложно представить без профессионального, дальновидного и умеющего разглядеть тенденции рынка управляющего. Так, в 1997г. новейшая история отеля «Марко Поло Пресня» началась с нового «худрука» в лице БОСа. Неординарная личность с яркой харизмой, мастер своего дела – именно он уже более 10 лет превращает отель в теплый и уютный дом, пропитанный атмосферой творчества и искусства (*см. Портрет юбиляра*).

БОС начал свою карьеру как артист. Преодолев огромный конкурс, поступил в театральный институт на отделение «Артист театра и кино». Ему пророчили счастливую театральную жизнь, его ждали роли Федора Карамазова и Отелло, Павки Корчагина и Севильского цирюльника. Но, однажды,

Hero's Portrait

Boris Stasyuk is a recognized professional in the hotel and catering business, evident in his numerous honorary titles and awards. These include the title of the Honored Worker of Trade, awarded by the Russian President; the Blessed Moscow Prince Daniel's Order, awarded by Patriarch Alexy II; the Chevalier of the Order of St. Anna, awarded by Grand Duchess Maria Vladimirovna, the Head of the Russian Imperial House and Grand Master of the Imperial and Royal Orders of Russia. Besides, he also holds numerous academic titles, including a Ph.D. degree in Economics, academician at the National Academy of Tourism and International Academy of Hospitality Industry.

Портрет юбиляра

Борис Стасюк – профессионал гостиничного и ресторанный бизнеса, свидетелем чему являются его многочисленные почетные звания и награды. Некоторые из них: звание «Заслуженного работника торговли», присвоенное Президентом РФ; орден «Святого Благоверного Князя Даниила Московского», врученный Патриархом Алексием II; кавалер «Ордена Святой Анны», врученный Великой Княгиней Марией Владимировной, главой Российской Императорского Дома Ее Императорским Высочеством Верховной Начальницей Российских Императорских и Царских Орденов. У него многочисленные ученые степени: кандидат экономических наук и академик Национальной академии туризма и Международной академии индустрии гостеприимства.



Marco Polo Presnja Hotel, an oasis in the heart of Moscow/Отель «Марко Поло Пресня» — оазис в самом центре Москвы

entrance competition, he was admitted to the Theater and Movie Actor Department in a theater institute. He was expected to have a very successful theater career, with the roles of Fyodor Karamazov, Othello, Pavka Korchagin and the Seville Barber waiting for him. But one day he told his professor: "I've made a decision to leave the theater. You can continue to create on the

stage, while I'm going to be producing culinary performances for you. I'm going to be feeding you." Thereafter, BOS started the realization of his creative potential and leadership qualities in the hospitality services industry, where he quickly rose to the Olympus. "I've taken part in several projects, where I often played the role of either a performer or director. Whenever one project

он сказал своему мастеру-преподавателю актерского мастерства: «Я решил уйти из театра. Вы будете творить искусство на сцене, а я буду устраивать для Вас кулинарные представления. – я буду Вас кормить». С этого момента он стал реализовывать свой творческий потенциал и лидерские качества в сфере услуг, где быстро достиг Олимпа. «Я участвовал во

многих проектах, и зачастую или играл, или был режиссером. Закачивая последний, начинал следующий, конца не видно. Это – моя жизнь», – отметил юбиляр.

Во всех начинаниях БОСа всегда можно разглядеть почерк человека, который умеет любое дело превратить в произведение высокого искусства. Стоит отметить, что стремление к совершенству и тяга к прекрасному развивались у него с самого детства. В этой связи едва ли можно переоценить вклад его мамы, которая приложила все усилия, чтобы сын приблизился к искусству жизни. Именно она научила его хорошим манерам, умению одеваться и «в людях» вести себя. «Моя мама всегда была и остается божественной иконой в моей жизни, которая состоялась, благодаря большой взаимной любви и сыновней ответственности», – отметил юбиляр.

На такой благодатной почве наш герой не мог стать никем другим, кроме как человеком ярким и талантливым, не только в профессиональном плане, где его заслуги не перечесть, но и в жизни. Его неординарный вкус, умение сочетать, казалось бы, несочетаемое превратились в неповторимый, присущий только ему, образ. Подтверждение тому – титул «Самый стильный менеджер Москвы», присвоенный ему за то, что и он сам, и возглавляемый им отель, являются воплощением элитности и стиля. Кто знает, что потеряла в лице БОСа ответственная и, что греха таить, мировая fashion-индустрия? Стань он модельером, можно смело предположить, что самые известные дома мод мира сражались бы за



The Presidential Suite, a new 'pearl' of Marco Polo Presnja Hotel, *Президентский Люкс – новая «жемчужина» отеля «Марко Поло Пресня»*

was finished, the next began, and so on, with no end in sight. This is my life," he added.

In all of BOS' undertakings, one can invariably see the touch of a man capable of turning anything into works of art. It is worth mentioning here that his

where his achievements have long become too numerous to count, but also in personal life. His extraordinary taste and ability to combine seemingly incompatible things has grown into a unique feature that is only associated with him.

“My mother has always been a divine icon in my life, which has turned out to be such a big success, thanks to great mutual love.”

striving for perfectionism and beauty was developed in his early childhood. And, in this respect, one can hardly overestimate the role of his mother, who has done everything to acquaint her son with the art of living, teaching him fine manners, how to dress and behave in a society. “My mother has always been a divine icon in my life, which has turned out to be such a big success, thanks to great mutual love and child's responsibility ingrained in me by her.”

Having been raised in such a lovely atmosphere and background, our hero could only grow up into an outstanding and gifted personality, not only in his professional field,

This is further buttressed by the title, ‘The Most Stylish Manager in Moscow’ in Moscow, which was awarded to him, which only serves as recognition of BOS and his hotel as ‘the true personification of elegance and style.’

Who knows what the Russian, and indeed, the global fashion industry, have missed in BOS not becoming a fashion designer. Had he become a fashion designer, it would have been safe to assume that the most famous global fashion houses would have fought for the exclusive rights to have him on their staffs, whilst the initials – BOS – on their products' labels would have been the symbol of quality and style.



право видеть его в своих рядах, а инициалы – BOS – на изделиях высокой моды были бы эталоном качества и стиля.

Переход в гостиницу «Марко Поло Пресня»

Переход БОСа в «Марко Поло Пресня» можно назвать удачным поворотным моментом и в жизни героя, и

временем, а наоборот, опережал его, задавая тенденции. Постоянная работа ведется с 1997 г., когда БОС возглавил гостиницу, где и по сей день все позитивные изменения являются результатами воплощения его дизайнерской мысли.

Его фантазия неиссякаема: он постоянно что-то меняет, изобретает, творит. Чувство

«Моя мама всегда была и остается божественной иконой в моей жизни, которая состоялась, благодаря большой взаимной любви».

в деятельности самого отеля, который, наконец, приобрел себе опытного профессионального и амбициозного в разумных рамках гендиректора. С другой стороны, сам БОС также нашел себе отель достойного уровня, где можно притворять в жизнь все управленческие задумки, применять все накопленные в отрасли передовые знания, экспериментировать и улавливать тенденции рынка и смежных отраслей, чтобы подведомственный ему отель не просто шел в ногу со

прекрасного, воспитанное в детстве, помогает ему выбирать лучшие решения для отеля, который называют образцом элегантности и гармонии. К примеру, последней «жемчужинной» отеля, созданной в январе 2009 г., стал Президентский люкс, который приводит в неописуемый восторг всех гостей. Он представляет собой двухкомнатные апартаменты с выдающимися дизайнерскими решениями в стиле арт-декор. Сочетание строгой закономерности, эти-

The move to Marco Polo Presnja

BOS' arrival at Marco Polo Presnja marked a happy turning point both for him and the hotel, which was at last able to hire an experienced, competent and rationally ambitious director. On the other hand, BOS found himself a worthy

“As for my work, I have never felt that I'm on the homestretch. Quite the contrary, I'm always on the starting line.”

hotel, where he could implement all his plans, apply all his knowledge, experiment and try out new things as he follows the main market trends in hospitality management and related fields not only to keep his hotel in tune with time, but also to be a pacesetter, by anticipating changes both in clients' demands and industry trends. This continuous work that started in 1997, when he became director and all the positive changes in the hotel since then, have been the products of his ingenious designer's mind.

Stasyuk's imaginations are boundless, as he is always changing, inventing or creating something. The taste for beauty, which he has cultivated since childhood, always helps him make the best decisions for the hotel, which people call a model of elegance and harmony. For example, the 'last gem' in the hotel is the Presidential Suite that was built in January 2009, which elicits indescribable adoration from all guests. The suite is a two-room apartment with extraordinary art decor design. The combination of consistent patterns, ethnic motifs, luxury, style, expensive modern materials always takes one's breath away for their uniqueness, originality and harmony. Antique

features and furniture add French charm to the suite with its two terraces overlooking old Moscow streets. It, therefore, goes without saying that the suite is the most elegant room in the hotel. Besides, BOS has also turned Marco Polo Presnja into an 'art hotel,' the first of its type in Moscow. Working in

collaboration with Les Oreades, a Russian-French gallery, the hotel acquaints its guests with today's most interesting art works. The hotel activities in the sphere of exhibition and promotion of modern Russian artists have long been duly recognized and appreciated by the local art community.

Under BOS management, the hotel has changed beyond recognition. Thanks to its first class services, staff's professionalism and skills and creative approach to business, Marco Polo Presnja has become a symbol of hospitality and friendliness in Moscow, and indeed, throughout Russia. He has managed to bring together not only people fully devoted to hospitality business, but has also been able to transform them into a great united team. The wonderful relationships among the staff are invariably transferred to the guests, which make them feel "really at home in the hotel, where they are expected and loved." Every body likes sincere care and attention, and this is why Marco Polo Presnja has many constant guests, whose tastes and habits are well-known to each and every staff member, from the room maids up to the general manager. "It is not enough to see beauty only in art works and designers' novelties.

ческих мотивов, роскоши, шика, дорогих, современных материалов поражают своей оригинальностью и гармонией. Предметы антикварного декора и мебели придают французский шарм. В номере имеются два балкона, с которых открывается прекрасный вид на старинные московские улочки. Он стал самым изысканным номером в гостинице.

Кроме того, БОС превратил гостиницу в первый в Москве «арт-отель». Совместно с русско-французской галерей

«В смысле работы я никогда не чувствовал финишной прямой, все время – старт».

«Лез Ореад» здесь знакомят гостей с самыми интересными художественными явлениями сегодняшнего дня. Деятельность отеля по организации выставок и продвижению современных российских художников была высоко оценена художественной общественностью России.

Под руководством БОСа гостиница стала неузнаваемой. Благодаря первоклассному сервису, компетентности сотрудников, творческому подходу к делу, «Марко Поло Пресня» стал одним из символов гостеприимства Москвы и всей России. Ему удалось не просто собрать людей, преданных гостиничному бизнесу, но и объединить их в дружную и прекрасную команду. Отношения в коллективе немедленно передаются и гостям, что позволяет им чувствовать себя в «теплом доме, в котором их любят и ждут». Каждому приятно чувствовать искреннюю заботу и внимание, поэтому у отеля столько постоянных клиентов, вкуса и привычки которых

знают все от горничных до директора. «Недостаточно видеть прекрасное только в произведениях искусства или дизайнерских изысках, прекрасное и доброе должно присутствовать во всем и, конечно же, в человеческих отношениях», – отметил юбиляр.

БОС всегда стремился поделиться своими знаниями и бесценным опытом, поэтому подготовка новых кадров и молодых специалистов занимает особое место в его жизни. В этом отношении «Марко

Поло Пресня» по праву стал первым отелем-университетом, как его называют в гостинично-туристском комплексе Москвы, настоящим учебным заведением для подготовки высококвалифицированных специалистов гостиничного и ресторанный бизнеса. Он также читает курс по гостиничному менеджменту в Московском Государственном Университете Сервиса, а с осени 2009г. в Российском государственном торгово-экономическом университете.

Общее признание

Отрадно, что все многочисленные заслуги БОСа и неисчислимые достижения «Марко Поло Пресня» отмечены как государством, руководством Русской православной церкви, главой Царской семьи (см. *Портрет юбиляра*), так и величайшими профессионалами российского гостиничного бизнеса, гостями и посетителями самого отеля. Последние отвечают позитивными отзывами и добрыми словами в адрес руководства и сотрудни-

Beauty and kindness need to be present everywhere, first and foremost, in human relationships," he noted.

BOS is always ready to share his knowledge and invaluable experience, thus making teaching and preparation of hospitality employees and young specialists a special part of his life. Indeed, Marco Polo Presnja, in this aspect, was the nation's first 'hotel university' which the Moscow Tourism and Hotel Department often calls 'a real educational institution' for training highly qualified hotel and catering specialists. He also teaches hotel management at the Moscow State University of Service, and since the autumn of 2009, also at the Russian State University of Trade and Economics.

Public recognition

Happily enough, all BOS numerous accomplishments and countless achievements of Marco Polo Presnja under his management have been recognized both by the Russian Government, the Russian Orthodox Church and the Russian Royal family (see our Hero's Portrait) as well as by the leading experts in the Russian hospitality services industry, guests and visitors of the hotel. The latter usually respond with positive feedbacks and kind words for the director and the entire staff of the hotel. All these are further testimonies to the public recognition of BOS as 'a true maestro' in hotel business and management.

What could be better for a hotel than such avalanche of positive feedbacks from guests and colleagues? This could only be an entry in the hotel's VIP Guest Book, made by Grand Duchess Maria Vladimirovna, the Head of the Imperial House of Russia: the "Dear staff of Marco

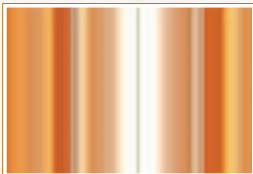


Polo Presnja! I am very happy to visit your hotel again. I want to wish you all successes, happiness, prosperity and God's help in all your work and undertakings. God bless you all!" To get a full picture of the Grand Duchess's special relationship with Marco Polo Presnja, it needs to be noted here that all members of the Royal family have been staying exclusively in the hotel since 2003, and have invariably always

ков. Все это указывает на безоговорочное признание БОСа как истинного мастера гостиничного дела.

Что может быть лучше для отеля, чем шквал положительных отзывов, полученных от гостей и коллег. Разве только запись в книге почетных гостей, оставленная Главной Российской Императорского Дома Великой Княгиней Марией Владимировной: «До-

рогие сотрудники гостиницы «Марко Поло Пресня!» Мне весьма приятно вновь поздравить Вашу гостиницу. Хочется пожелать всем Вам успехов, благополучия и процветания, а также Божьей помощи в трудах. Храни Вас Господь!». Тут нужно лишь добавить для полноты картины, что все члены Императорской семьи с 2003г. останавливаются только в этом отеле, и неизменно вы-



Art-Hotel Picture Galleries in the Marco Polo Presnja Hotel/«Арт-отель». Картины висят в стенах отеля «Марко Поло Пресня»

highly appreciated all the staff's services and work.

The hotel regularly organizes special entertainment programs such as evening parties, cocktail parties, etc., for its corporate clients and guests. The most popular and favorite among the guests is the Clients' Thanksgiving Day, when hotel staff talks about their affection for guests. Usually, this event is attended by Marco Polo, the famous Italian traveler, who plays the role of the owner of the hotel and generously lavishes the guests with funny awards and gifts in various nominations. Naturally, the role of Marco Polo is played by BOS himself.

Thanks to his natural gift to charm people with ideas and talent to surround every one with warmth and care, BOS has lots of friends, who also have long become friends of Marco Polo Presnja. The photos of these people decorate the reception hall of the hotel. These include famous Russian opera singers Elena Obraztsova, Nani Bregvadze and Elena Velikanova; musicians Vladimir Krainev, Sergei Mazayev, Alexei Glyzin and Igor Sarukhanov; ballet dancer Nina Ananiashvili; actresses

Ellina Bystritskaya, Galina Volchek, Olga Aroseva, Natalia Seleznyova, Vera Glagoleva, Lyudmila Gurchenko and Tatyana Lazareva; actors Mikhail Shats and Alexander Lazarev Jr. and journalists Vladimir Pozner and Sergei Sholokhov; distinguished Russian trainer Tatiana Tarasova and famous tennis star Marat Safin and several others.

BOS sees his years at Marco Polo Presnja as a period of happiness and creative growth in his career. He has invested his soul, heart and name into the hotel so to make this house on the Patriarshiyе Prudy a 'true planet of beauty and hospitality' in Moscow. 'As for my work, I have never felt that I'm on the homestretch. Quite the contrary, I'm always on the starting line,' he told TRCW on the eve of his 55th birthday. 'I like what I'm doing now, as I have always liked what I've done in all my life,' he added. 'Summing up the results of one's life is an unrewarding task. One should sum up them only when he sees the 'Stop' sign. It is too early for me to do this,' he noted, citing his life credo. ■

Valeria Piskareva took part in the preparation of this article.

соко оценивают работу всех служб и сотрудников.

Специально для корпоративных клиентов и гостей здесь регулярно организуют праздники, вечера и «коктейль-пати». Самый популярный и любимый праздник – «День благодарения клиентов», когда в отеле говорят о любви к гостям. Обычно на праздник приходит именитый итальянский путешественник Марко Поло, ведет себя как хозяин отеля и щедро одаривает гостей призами и забавными наградами по различным номинациям. И, конечно же, в роли Марко Поло – сам БОС.

Благодаря природному дару зажигать и очаровывать людей своими идеями, умению окружить каждого теплом и заботой у Стасюка много друзей, которые стали также друзьями «Марко Поло Пресня». Их фотографии украшают холл отеля, среди которых выдающиеся голоса России Елена Образцова, Нани Брегвадзе, Елена Великанова, музыканты Владимир Крайнев, Сергей Мазаев, Алексей Глызин, Игорь Саруханов, балерина Нина Ананишвили, актеры

Эллина Быстрицкая, Галина Волчек, Ольга Арошева, Наталья Селезнева, Вера Глаголева, Людмила Гурченко, Татьяна Лазарева и Михаил Шац, Александр Лазарев мл., журналисты Владимир Познер, Сергей Шолохов, заслуженный тренер Татьяна Тарасова, именитый теннисист Марат Сафин и многие другие.

БОС считает время работы в «Марко Поло Пресня» годами счастья и творческого подъема. Он вложил в гостиницу и свою душу, и сердце, и имя для того, чтобы этот дом на Патриарших прудах стал поистине планетой красоты и гостеприимства. «В смысле работы я никогда не чувствовал финишной прямой, все время – старт», – признался юбиляр, будучи на пороге 55-летия. «Мне нравится то, что я делаю сейчас, нравилось то, что я делал всю мою жизнь. Подводить итоги – неблагодарное занятие. Подводить надо, когда увидишь знак «Стоп». Пока рано», – подытожил свое жизненное кредо юбиляр. ■

Valeria Piskareva приняла участие в подготовке данного материала.



XII Международный Инвестиционный Форум
22 – 25 октября 2009г., Шанхай

МОСКВА ИНВЕСТ 2009

Генеральный спонсор



Банк Москвы

Спонсоры



МЕТРОПОЛЬ
МЕЖДУНАРОДНАЯ НЕИМУЩЕСТВЕННАЯ КОМПАНИЯ

В РАМКАХ ФОРУМА

- открытый диалог бизнеса и власти
- ◆
- инвестиционные тенденции и перспективы
- ◆
- реализация конкретных проектов
- ◆
- системные решения
- ◆
- опыт новых технологий
- ◆
- ознакомительные поездки

Информационная поддержка



РИА НОВОСТИ



Tatneft extracts the first barrels of Libyan oil

Tatneft, a major Russian oil company, has drilled the first volume of its Libyan oil, totaling 400 barrels per day, from its A1-82/04 plot in the Gedames oil field, which is located about 34.5km to the south of the nation's capital of Tripoli. Tatneft won the concession right on the development of the Gedames oil field in the second tender organized by the Libyan National Oil Corp. (NOC) in October 2005, thus becoming the first Russian oil company to enter the Libyan oil industry. Tatneft also won the rights to three other large blocks in the Gedames and Sirt basins in the third tender that was also organized by NOC in December 2006 with the participation of 46 other oil companies. Currently, Tatneft is conducting exploration works on two plots in the Gedames basin and on one plot in the Sirt basin. The activity of Tatneft in Libya is regulated by an oil exploration and product sharing agreement. A representation of the company has been operating in Tripoli since 2005. The combined exploration program on these oil sites envisages carrying out seismic studies and drilling of 16 oil wells. In all, Tatneft has four contracts and four licenses on oil sites in Libya, totaling 18,000sq.km. For comparison, this amounts to over 25% of Tatarstan's territory or 18 times the area of Moscow.



Geographical map of Libya/
Географическая карта Ливии

46 нефтяных компаний, «Татнефть» также выиграла права еще на три крупных блока в бассейнах Гедамес и Сирт. К настоящему времени «Татнефть» ведет разведочные работы на двух участках в бассейне Гедамес и на участке в бассейне Сирт. Деятельность «Татнефти» в Ливии регулируется соглашением на разведку и раздел продукции. Представительство компании работает в Триполи с 2005е. Совокупная разведочная программа по названным участкам предполагает проведение сейсмических исследований и бурение 16 скважин. Всего в Ливии «Татнефть» имеет 4 контракта и располагает 4 лицензионными участками общей площадью 18тыс.кв.км. Для наглядности эта площадь больше 25% территории Татарстана или 18 площадей Москвы.

Татнефть добыла первые баррели нефти в Ливии

Tatneft launches the construction of a major oil-trunk pipeline project

Tatneft has started the realization of the NPS Kaleykino-Nizhnekamsk Oil Refinery oil trunk pipeline project. The construction of the pipeline is being executed within the frameworks of Tatneft's project of building a major refineries and petrochemical plants complex in Nizhnekamsk. The project, whose overall execution is being coordinated by Tatneft, is a part of a key infrastructural facility that is being financed by the Investment Fund of the Russian Federation. The actual works on the project finally kicked off at the end of July, when the first joint in the 720-mm-diameter pipeline was welded at the construction site, though the preparatory groundworks had started much earlier. The oil-pipeline project is owned by Transneft, a major state-owned oil transportation corporation, while Tatneft is the developer. The project's general contractor is Glavneftegazstroiservis, an assets management company that currently oversees the activities of Tatneft's subsidiary construction units, which were spun off into separate external service operations during the reorganization of the oil company few years ago. The total length of the oil pipeline is over 118km. The factory, which is producing the pipes for the project, has already supplied 47km of the required amount for the construction. Currently, all the necessary preparatory groundworks are in progress on the oil-pipeline route. About 400 workers and over 250 units of construction equipment and machinery are involved in the execution of the project.



Welding of the first joint in the pipeline/
Сварка первого шва нефтепровода

Татнефть приступила к строительству магистрального нефтепровода

«Татнефть» приступила к строительству магистрального нефтепровода НПС «Калейкино» – Нижнекамский НПЗ. Нефтепровод строится в рамках реализации проекта по строительству Комплекса нефтеперерабатывающих и нефтехимических заводов в Нижнекамске. Главным координатором проекта выступает «Татнефть» и является важной частью инфраструктуры, финансируемой из Инвестиционного фонда Российской Федерации специально созданного государством для софинансирования ключевых инвестиционных проектов в стране. В конце июля на линейной трассе был сварен первый стык магистральной трубы диаметром 720мм, а подготовительные работы начались еще ранее. Заказчиком объекта является АК «Транснефть», исполнителем – «Татнефть». Генеральным подрядчиком строительства выступает компания «УК «Главнефтегазстройсервис», управляющая деятельностью дочерних строительных подразделений, выведенных в ходе реорганизации несколько лет назад из структуры «Татнефти» во внешний сервис. Общая протяженность нефтепровода составит более 118км. Из них заводом-изготовителем отгружено уже около 47км труб. В настоящее время на трассе активно ведутся необходимые подготовительные земельные работы. На строительной площадке занято около 400 человек и более 250 единиц строительной техники.

RusHydro searches for aid to revamp its Sayano-Shushensk hydrostation

РусГидро ищет помощь в финансировании восстановления СШ ГЭС

The management of RusHydro, which owns the Sayano-Shushensk Hydropower Station, the Russian and world's largest source of hydropower energy, is actively searching for ways and sources of financing the restoration of the station, including negotiations with the Russian Sberbank on securing soft loans, to execute the tasks, Vasily Zubakin, the acting RusHydro board chairman said. The station stopped operations in August due to an unprecedentedly large-scale accident, which completely destroyed the station's three hydrounits, while seriously damaging the others. In all, the station has 10 hydrounits, each of which was capable of generating 640mw of energy. According to official data, the accident's victims death toll stood at 70, while RusHydro estimated its monthly losses resulting from the accident at 1.5bln.rubs. According to experts' most conservative estimations, full liquidation of the accident and its consequences will take about 3–4 years, while the restoration of the station to its pre-crisis power-generation level will require about Rub40bln, half of which Sberbank has promised to provide under favorable terms. "The first credit line of Rub10bln will be opened for RusHydro before the end 2009, while the bank can allocate a total of up to Rub20bln," Sberbank President and CEO German Gref said. Meanwhile, Zubakin has also noted that, apart from the company's in-house efforts, the Russian government has also pledged to help in the restoration of station. "The exact form and the contents of such help have yet to be determined."



RusHydro Board Chairman V. Zubakin
Глава «РусГидро» Василий Зубакин

Руководство гидроэнергокомпании «РусГидро», владеющей крупнейшей в РФ и мире «Саяно-Шушенской гидроэлектростанцией (ГЭС)», активно ищет способы и источники финансирования восстановления предприятия, в том числе и переговоры со «Сбербанком» о получении льготного кредита, заявил и.о. главы правления «РусГидро» Василий Зубакин. Крупнейшая электростанция страны была остановлена в августе из-за масштабной аварии, которая уничтожила три гидроагрегата ГЭС и повредила остальные. На ГЭС установлено 10 гидроагрегатов мощностью 640 МВт каждый. Число погибших при аварии на ГЭС возросло до 70. По данным «РусГидро», убытки, вызванные последствием аварии, составят 1,5млрд.руб. По самым консервативным подсчетам экспертов, полная ликвидация последствий аварии может занять 3–4 лет, а восстановление станции и выход на доаварийные мощности потребует около 40млрд.руб., половину из которых готов выделить «Сбербанк» по льготным условиям. «Первая кредитная линия в размере 10млрд.руб. будет открыта «РусГидро» до конца года. Всего банк может выделить до 20млрд.руб.», – заявил глава «Сбербанка» Герман Греф. По словам Зубакина, кроме собственных усилий, помощь в восстановлении ГЭС также окажет правительство. «Конкретная форма и содержание этой помощи пока не определены»

Технические ПЕРЕВОДЫ

без трудностей и потерь!

Technical TRANSLATION

easy and complete!

Письменные переводы с основных европейских и восточных языков — на русский и с русского — на все основные языки мира

Реферирование и аналитический обзор

Дизайн, верстка, доредакционная подготовка

Редактирование текстов

Written translation from the principal European and oriental languages into Russian, and from Russian — into all the world's principal languages

Annotations and analytical reviews

Design, layout and pre-press services

Editing of texts



Работаем?

Звоните: (495) 506-4668
Пишите: manager@littera.ru
Заходите: www.littera.ru

Let's work?

Phone: (495) 506-4668
E-mail: manager@littera.ru
Visit www.littera.ru

Avalanches of mega deals at MAKS-09 as companies defy global crisis on record shopping spree



МАКС-09 побил рекорды по объему заключенных контрактов, несмотря на кризис

By *Valentin Makarov
and Alex Freedmann*

*Валентин Макаров
и Алекс Фридманн*

Russian companies penned an unprecedented volume of contracts and memorandums of understanding at this year's International Aviation and Space Salon, more popularly known in the country and abroad as MAKS as its Russian name's acronym, as the expo organizers reported record mega deals at the end of the week-long show that ran from Aug. 18–23 in the suburbs of the Russian capital city.

Thus, according to the MAKS-09 organizers, contracts worth over \$10bln were signed during the aviation exhibition. "This sum far exceeds similar

volumes of contracts penned during the last two MAKS exhibitions in 2005 and 2007," the organizers specifically noted at the event's closing press conference, where the preliminary results were announced. "For comparison, the sums of contracts penned during the aviation show in 2007 totaled \$3bln and \$5bln in 2005." MAKS, a biannual event, offers a platform for the demonstrations of the latest local and foreign aviation products, from super civilian helicopters and small-, medium to large-fuselage planes to the most complicated military bomb-

Pоссийскими компаниями, в рамках прошедшего в этом году Международного авиационно-космического салона, более известного в стране и мире под своим русским акронимом МАКС, были подписаны контракты, общий объем которых стал беспрецедентным во всей истории проведения этого авиашоу в пригороде российской столицы.

По данным организаторов МАКС-09, на авиасалоне были подписаны соглашения и сделки общей стоимостью \$10млрд., что существенно превосходит объемы сделок,

заключенных на предыдущих авиасалонах в 2005г. и 2007г. «Для сравнения объемы контрактов, заключенных на этом авиасалоне, составили \$3млрд. в 2007г. и \$5млрд в 2005г.», – отметили организаторы на заключительной пресс-конференции, посвященной подведению предварительных итогов салона в 2009г.

МАКС представляет собой площадку для демонстрации новейшей российской и зарубежной авиационной техники, от передовых вертолетов и близко-, средне- и дальноманевренных самолетов гражданской авиации до

ers and other hi-tech defense gadgets. Traditionally, the exposition is hosted on the territory of the Gromov Flight Research Institute in the city of Zhukovskiy in the Moscow Region.

Signing of multibillion contracts

The biggest beneficiary of the mega-spending spree at MAKS-09 was Sukhoi, the state-owned defense gadgets-corporation that makes the legendary SU-fighters, which penned three

to the historic contracts were effusive with joy and praise over the impact the deal will have on the military aircraft maker and the entire Russian defense and civilian aviation industry. "These long-term contracts will give us the opportunity to now focus more on new productions rather than modernizing the existing models of aircraft currently being used by the RAF, Sukhoi CEO Mikhail Pogosyan, said after the official signing of the agreements at MAKS with Deputy Defense Minister

“Contracts worth \$10bln were signed at the MAKS-09 aviation exhibition, a sum that far exceeds volumes of similar contracts penned at the MAKS exhibitions in 2005 and 2007.”

strategically important and lucrative agreements with the Russian Defense Ministry, under which the corporation will supply the Russian Air Force (RAF) with 48 Su-35 bombers in 2010–15. With each bomber carrying a price tag of about \$30mln, the total deal was valued at over \$3bln. Besides, Sukhoi will also supply other strategic fighters to the RAF including 12 Su-27SM fighters from 2009 to 2011 and four twin-engine Su-30M2 new generation fighters by 2011.

It, therefore, goes without saying both Sukhoi Corp. management and other signatories

Vladimir Popovkin. Russian Prime Minister Vladimir Putin, who was also present at the official signing ceremony of the historic contracts, put the gross price tag of the entire deal at over Rub80bln, calling it a 'record sum' in the history of Russia's defense-related transactions.

Indeed, Sukhoi was ubiquitous at the show's deals signing tables, as its key subsidiary, Sukhoi Civil Aircraft Co., the corporation's arm that handles the production of the much advertised SuperJet-100, a new generation of Russian-made passengers jet that is largely

самых современных истребителей-бомбардировщиков и другого высокотехнологического оборудования военного назначения. Традиционно, он проводится раз в два года в подмосковном Жуковском на территории Летно-исследовательского института им. Промова.

Контракты на миллиарды

Лидером по объему подписанных договоров на МАКС-09 стала госкорпорация «Сухой», занимающаяся производством военной техники, в том числе

тегические истребители, в том числе 12 реактивных истребителей «Су-27СМ» с 2009г. по 2011г. и четыре двухмоторных истребителя нового поколения «Су-30М2» к 2011г.

Неудивительно, что менеджмент «Сухого» и другие участники соглашений с нескрываемою радостью говорили о значении сделки для авиационной корпорации в частности, и для всей российской военной и гражданской авиации в целом. «Эти долгосрочные контракты позволят нам сосредоточиться

«На МАКС-09 были подписаны соглашения и сделки общей стоимостью \$10млрд., что существенно превосходит объемы аналогичных сделок, заключенных в 2005г. и 2007г.»

ле и легендарных истребителей, более известных под брендом «Су». В частности, руководством предприятия были заключены три стратегически важных соглашения с Минобороны РФ, в соответствии с которыми корпорация поставит Военно-воздушным силам (ВВС) РФ 48 истребителей-бомбардировщиков «Су-35» в период с 2010 по 2015гг. Каждый такой самолет стоит около \$30млн., а общая стоимость сделки составляет свыше \$3млрд. Кроме того, «Сухой» также поставит ВВС другие стра-

на новом производстве, а не постоянной модернизации уже находящейся на вооружении российских ВВС военной авиатехники», – заявил гендиректор госкорпорации «Сухой» Михаил Погосян, после официального подписания соглашений с замминистра обороны РФ Владимиром Поповкиным. Премьер-министр РФ Владимир Путин, присутствовавший на официальной церемонии подписания исторического соглашения, оценил общую стоимость сделки в 80млрд.руб., назвав сумму «рекордной» в истории

Key highlights of MAKS-09 in figures

- Total contracts signed – \$10bln
- Total number of companies & exhibitors – >10
- Total number of countries – 34
- Total number of press reps – > 3,000
- Total number of press-conferences/briefings – >40
- Total number of visitors – >550,000

Sources: MAKS-09 data and government figures

Ключевые моменты МАКС-09 в цифрах

- Общий объем подписанных контрактов – \$10млрд
- Общее число компаний-участников – >10
- Общее число представленных стран – 34
- Общее число представителей прессы – >3,000
- Общее число пресс-конференций/брифингов – >40
- Общее число посетителей – >550,000

Источники: Данные МАКС-09 и правительства



Premier Putin shakes hands with the multibillion-deals signatories at MAKS-09/Премьер Путин пожимает руки подписавшим сделки на выставке на МАКС-09

expected to revolutionize both the domestic, and indeed, the global civil aviation markets, also landed several lucrative deals, both from the Russian government and several private-sector companies. One of these was Vneshekonombank (VEB), the government bank handling state's strategic assets outside the country that was recently boosted with unprecedented capital

about 70 planes, including six planes for Rossia Airlines, valued at about Rub53bn. VEB holds a 21.3% stake in IFC, the financial subsidiary of the state-owned United Aircraft Corporation (UAC), and thus helps provide funding to other companies and airlines that want to secure UAC planes. It is under such arrangement that a deal was also signed at MAKS to help fund the leasing

“It is our belief that these contracts will help generate the minimum level of demand for planes that will enable the local aviation industry to remain afloat and operate out of the red.”

of bank to bailout distressed banks and other companies, which will help bankroll Sukhoi's key investment programs. Specifically, the bank has agreed to help Aeroflot fund the leasing of a significant number of Superjet planes. “VEB has already extended to its subsidiary VEB Leasing Co. the first credit line for the purchase of 10 planes, which is about \$250 million,” VEB CEO and President Vladimir Dmitriyev added.

Other notable deals included VEB's penning of a partnership agreement with Ilyushin Finance Co. (IFC) to bankroll the purchase of

of 30 new An-148 jets and 15 new Tu-204SM jets, or a gross total of 45 planes, to Atlant Soyuz, the official airline of the Moscow city government, for \$1.2bn.

The Moscow city government holds the controlling stake of 51% in the airline, which is currently being transformed into a new airline, Rosavia, whose shareholding structure after the reorganization will be split between the Moscow government and Russian Technologies Corp., which will join the new airline's board in capacity of a majority stake holder, in the ratio of 49% to 51%. The first batch of

госзаказов авиатехники для отечественного оборонного ведомства.

Действительно, на салоне корпорация «Сухой» была широко представлена при подписании договоров, как самостоятельная организация, так и через свое ведущее дочернее предприятие «Гражданские самолеты Сухого», занимающееся производством широко разрекламированного отечественного самолета

недавно получил вливание капитала на рекордно сумму для предоставления финансовой помощи другим банкам, испытывающим трудности из-за мирового кризиса, и частным компаниям для финансирования важнейших инвестиционных «Сухого». В частности, ВЭБ согласился помочь «Аэрофлоту» в финансировании закупки значительного количества самолетов СуперДжет. Как уточнил

«Мы надеемся, что эти сделки обеспечат тот минимальный спрос на самолеты, который позволит российским авиастроителям удержаться на плаву и работать в безубыточной зоне».

нового поколения «СуперДжет-100». Этот самолет, по мнению экспертов, способен произвести революцию на российском, да и международном рынке гражданской авиации. Эта «дочка» «Сухого» также получила ряд выгодных заказов, как от российского правительства, так и от нескольких частных компаний.

Одной из таких компаний стал «Внешэкономбанк» (ВЭБ) – госбанк, работающий со стратегическими активами правительства РФ за пределами страны, который

гендиректор и президент ВЭБ Владимир Дмитриев, госбанк уже предоставил своей дочерней компании «ВЭБ-Лизинг» первую кредитную линию для приобретения 10 таких самолетов на общую сумму около \$250млн.

Среди других значимых сделок стоит отметить подписание соглашения о партнерстве между ВЭБ и «Ильюшин Финанс Ко.» (ИФК) в целях финансирования покупки примерно 70 самолетов, включая шесть для авиакомпании «Россия» на сумму около 3млрд.руб.

the An-148 jets is expected to be delivered to Atlant Soyuz in 2010 and rest is expected to be completed by 2012, while the delivery of the Tu-204SMs will commence in 2011 and run for two years till 2013. Besides, Russian Technologies Corp. has also announced plans to buy 65 narrow-fuselage planes from both Russian and international passenger aircraft producers to boost Rosavia's fleet.

Commenting on the deals penned with the participation of VEB at the MAKS, Anatoly Sapelin, VEB director in charge of industry, noted that all the transactions inked by the VEB management during this year's is an indication of the constancy of the bank's strategic policy of supporting the most advanced sectors of the Russian economy. "It is our belief that these efforts will help generate the minimum level of demand for planes that will enable the local aviation industry to remain afloat and operate out of the red."

Aviation industry a sphere of state's strategic commitment

The Russian government also used the MAKS-09 to stress its strategic commitment to the local aviation industry. "The development of aircraft construction and aeronautics is one of our unconditional priorities today. This is because our plans for the comprehensive diversification of our national economy and boosting its hi-tech components are directly linked with the overall development of our aviation industry," Putin said at the MAKS-09's opening ceremony. The prime minister also noted that the volume of

state funding for the industry has jumped by 20 times since 2004, while the government has already pumped additional Rub80bln into the industry in 2009 for the purchase of new locally made planes and technical modernization and re-equipment of the nation's aircraft manufacturing companies.

Besides, the Russian government plans to additionally infuse Rub3.2bln into Sukhoi Corp., and about Rub15bln into MiG Corp., the manufacturer of the legendary MiG bombers, in 2009. "And we plan to continue to channel huge investments and serious resources into the creation of highly competitive aviation companies, capable of capturing significant shares on

ВЭБ владеет 21,3% пакета акций ИФК, являющейся финансовым подразделением принадлежащей государству «Объединенной авиастроительной корпорации» (ОАК), и таким образом содействует предоставлению финансирования другим компаниям и авиалиниям, желающим приобрести производимые ОАК самолеты. Именно в соответствии с такой договоренностью на МАКС-09 было подписано соглашение о лизинге 45 новых самолетов, 30 AN-148 и 15 Tu-204СМ, для официальной авиакомпания Правительства Москвы «Атлант-Союз» на общую сумму \$1,2млрд.

Правительству Москвы принадлежит контрольный пакет акций (51%) авиакомпании

«Атлант-Союз», в настоящее время реорганизуемой в новую авиакомпанию «Росавиа». После реструктуризации состав акционеров «Росавиа» будет распределен между Правительством Москвы и госкорпорацией «Российские технологии», входящей в уставной капитал новой авиакомпании в качестве обладателя контрольного пакета, в соотношении 49% к 51% акций компании. Ожидается, что первая партия новых самолетов An-148 будет доставлена заказчику «Атлант-Союз» в 2010г., а остальные – к 2012г., а поставки Tu-204СМ начнутся в 2011г. и продолжится в течение двух лет до 2013г. Кроме того, «Росавиа» также объявила о намерении приобрести у российских и западных производителей 65 узкофюзеляжных самолетов. Комментируя сделки, заключенные на МАКС с участием ВЭБ, директор департамента промышленности ВЭБ Анатолий Сепелин отметил, что те сделки, которые были совершены на салоне, показали неизменность проводимой банком политики по реальной поддержке наиболее передовой отрасли в российской экономике. «Эти сделки обеспечат тот минимальный спрос на самолеты, который позволит российским авиастроителям удержаться на плаву и работать в «безубыточной зоне».

Стратегическая поддержка государства

Свою неизменную поддержку отечественной индустрии авиастроения подчеркнуло на МАКС-09 и российское правительство в лице премьер-министра. «Сегодня



- Идеальное сочетание бизнеса и отдыха
- 300 комфортабельных номеров
- Рестораны европейской и итальянской кухни
- 9 современных конференц-залов
- Шаттл до аэропорта «Домодедово»




• +7 (495) 648-92-92 •
www.hotelmilan.ru



The Sukhoi Superjet-100 aircraft on display at MAKS-09/
Показ самолета «Суперджет-100» «Сухого» на МАКС-09

the global aviation market and attract all the necessary resources for the modernization, technical overhaul and full re-equipment of their production facilities." The ultimate aim is for Russia to produce over 500 units of civilian aircraft per year, and capture between 10–15% share of the global market, while fully satisfying the domestic airline companies' demand for top-quality competitive aviation products, according to the state program for the development of the industry.

Meanwhile, the growing role of the Moscow Aviation Salon in the local and global aircraft manufacturing and related services industries has long caught the attention of the domestic players

and international giants on the aircraft services market. This is evident in the presence of the representatives of such multinationals as Boeing Corp., Airbus Corp. and other global aviation titans at the show to court new partners, new specialists and raw materials for their vast Russian-based and international operations.

The overall mood and the strategic goals of these global giants on the Russian market were summarized by Sergei Kravchenko, the Boeing Corp.'s president for Russia and CIS, when he noted that his company, being the largest client and buyer of titanium products from Russia, sees the salon and the entire local aviation industry in positive perspectives and particularly



Su-27 fighters on display (aircraft at MAKS-09)/
Бомбардировщики «Су-27» на выставке МАКС-09

развитие авиационной и космонавтики является одним из наших безусловных приоритетов, так как наши планы по полной диверсификации национальной экономики и стимулирования ее высокотехнологических составляющих непосредственно связаны именно с развитием отечественного авиационного в целом», – заявил Путин, выступая на церемонии открытия авиасалона. Он также отметил, что с 2004г. объем госфинансирования отрасли увеличился в 20 раз. «При этом, только в 2009г. правительство РФ уже дополнительно выделило 80млрд.руб. на эти цели, в частности, на закупку отечественных самолетов, техническое перевооружение серийных заводов».

Кроме того, правительство РФ еще в этом году, по словам Путина, планирует дополнительно выделить из госбюджета 3,2млрд.руб. «Сухому» и 15млрд.руб. корпорации «МиГ», производителю легендарных бомбардировщиков МиГ. «Мы намерены и в дальнейшем направлять в авиационную и космонавтику серьезные инвестиции и ресурсы, формировать понастоящему конкурентные авиационные компании, способные завоевывать свою нишу на мировом рынке, генерировать и привлекать ресурсы для модернизации и технического перевооружения», – добавил премьер-министр. Конечной целью для России должно стать производство более 500 единиц гражданских воздушных судов в год, а также овладение до 10–15% доли мирового рынка, при полном удовлетворении спроса отечественных гражданских авиакомпаний на высокока-

чественную конкурентоспособную авиационную продукцию, согласно госпрограмме по развитию отрасли.

Между тем, растущая роль российского авиационно-космического салона для отечественного и мирового авиационного и связанных с ним различных услуг гражданской и военной авиации давно привлекает внимание, как отечественных компаний, так и международных гигантов рынка высокотехнологических авиационных услуг. Об этом наглядно свидетельствует присутствие на показах МАКС-09 представителей таких транснациональных авиакомпаний, как «Бониг», «Эйрбас» и других титанов мирового авиационного, прибывших на салон для поиска новых партнеров, специалистов и сырья для своих обширных операций в РФ и других странах мира.

В частности, общее настроение и стратегические цели этих мировых гигантов на российском рынке резюмировал президент корпорации «Бониг» в РФ и других странах СНГ Сергей Кравченко, отметив, что «Бониг», являясь крупнейшим заказчиком и покупателем российской титановой продукции, положительно оценивает будущее салона и перспективы развития российской авиационной отрасли, с точки зрения выгодного трудоустройства молодого поколения российских авиационщиков. «Корпорация «Бониг» единственная компания, которая будет производить окончательные изделия из российского титана здесь, в РФ, для нужд мирового авиационного. Это очень важно, особенно, сегодня, когда в российскую гражданскую авиацию приходит

as a source of gainful employments for the younger generation of Russian aviation engineers. "We are the only company that will be producing final products from Russia's titanium, locally here in Russia, for the global aviation industry and markets," he noted. "This is very important, especially today, when a new younger generation of engineers, scientists, etc. is coming into the Russian civilian aviation industry, for there to be new projects, Russian projects, which they can work on, here in the country."

This year's success elevates MAKS into the elite premier league

Characterizing this year's spectacular results, Vladimir Borisov, CEO of MAKS-2009, was happy

with the run of events, which was able to flourish and meet set standards, despite the negative clout of the global economic crisis that had kept some of the previous key participants away from the aviation exhibition. "Naturally, the global economic crisis has left its negative footprints on the show this year. However, we were still able to record an almost the same number of participants in terms of the area of the exhibition spaces and the numbers of the displayed craft and services as were registered at the 2007 show," he added. According to official data, over 700 companies from 34 countries graced the occasion, while over 550,000 individual visitors, including VIP guests, attended the events this year (see *Highlights of MAKS-09 in figures*). "To us, this was a very good result," Borisov noted.

новое поколение инженеров и других ученых, чтобы у них были новые проекты, именно российские проекты, на которых они могли бы работать, здесь в России».

Успех этого года вывел МАКС в высшую элитную лигу

Оценивая блестящие результаты авиашоу-09, гендиректор МАКС Владимир Борисов выразил глубокое удовлетворение ходом событий на мероприятии в этом году, ставшим весьма успешным, несмотря на отрицательное влияние нынешнего мирового экономического кризиса, из-за которого на авиашоу не смогли приехать некоторые из ключевых участников салонов прошлых лет. «Разумеется, на показ этого

года повлиял нынешний мировой экономический кризис. Тем не менее, мы смогли выйти на уровень, который, по количеству участников, экспонентов и занимаемых ими площадей, аналогичен показателю 2007г. По официальным данным, всего удостоено своим участием в мероприятиях МАКС-09 около 700 компаний и организаций из более 34 стран (см.: *Ключевые моменты МАКС-09 в цифрах*). «Для нас это очень хороший результат», – резюмировал гендиректор МАКС-2009.

Со своей стороны, Дмитрий Шугаев, руководитель аппарата гендиректора госкорпорации «Ростехнологии», одного из ключевых участников салона, как в качестве поставщика высокотехнологичной продук-

INTERNET TRADING EXPO 20-21 НОЯБРЯ

12^я МЕЖДУНАРОДНАЯ ЕЖЕГОДНАЯ ВЫСТАВКА

Интернет Трейдинг Экспо 2009

м. Киевская, Площадь Европы, д. 2,
Выставочный центр отеля Radisson SAS Славянская

Организатор: **IFIN EXPO** **Official Business Center** **PEK daily** **Media-Партнеры:** **МФОРУ** **NO** **Stock** **boats**

Energy **Trade** **РАСЧЕТ** **СРПН** **Сбербанк** **Сбербанк**

Оргкомитет:
тел./факс: +7 (495) 646-14-15 e-mail: info@itexpo.ru URL: www.itexpo.ru



A MiG fighter on air display at MAKS-09/Полет истребителя «МиГ» на МАКС-09



Su-35 bombers airborne at MAKS-09/Полет истребителя «Су-35» на МАКС-09

Similarly, Dmitry Shugaev, the head of the chancellery of the president and CEO of Russian Technologies Corp., one of the key players at the salon, both as an exhibitor of high-tech products and services and signatories of the numerous deals penned at the expo, called MAKS-09 a huge success. "It is nice to acknowledge the fact

exhibitions, where sums of penned contracts are usually measured in tens of billions of U.S. dollars or euros. For comparison, the sum of contracts penned at the British aviation exhibition at Farnborough last year stood at \$30bln, while a similar volume of contracts signed at the famous French Le Bourget aviation expo in

ции, так и одного из главных ньюсмейкеров по контактам и планам, отметил огромный успех прошедшего авиасалона. «Отрадно осознавать, что он занимает достойное место в клубе избранных авиасалонов мира». Говоря о подписанных соглашениях, Шугаев также отметил, что все контракты имеют большую значимость,

ма аналогичных контрактов превысила 10млрд.евро.

Хотя российский МАКС еще далек от ведущих игроков в мировой отрасли выставок авиационной продукции, наметившаяся общая динамика позитивная, что делает поставленную организаторами конечную цель стать в одном ряду с более

“It is nice to acknowledge the fact that MAKS has now occupied a place befitting it in the elite club of selected global aviation salons.”

«Отрадно осознавать, что МАКС сегодня занимает достойное место в клубе избранных ведущих авиасалонов мира».

that MAKS has now occupied a place befitting it in the elite club of selected global aviation salons,” he added. And commenting on the historic volume of deals penned this year, he called the contracts and the sums involved ‘extraordinarily significant,’ both for Russia as a whole and the individual companies that penned the contracts in particular.

Consequently, both local and foreign experts in view of this year’s spectacular performance now believe that MAKS, in terms of the volume of contracts concluded in 2009, has finally joined the elite premier league of select global aviation

the Paris suburbs superseded 10bln.euros.

Though MAKS is currently far from the key leaders in this area – the British Farnborough and the French Le Bourget – the general trend is positive, thus making the MAKS organizers’ stated goal of joining the top global aviation products and services exhibition platforms much clearer and realizable, not only in terms of volumes of concluded contracts, but also in terms of its overall effects on the global aviation industry, as one of the key trends- and pacesetters in this high-tech segment of the Russian and global economies. ■

как для всей страны в целом, так и для отдельных компаний, их подписавших.

Вот почему и отечественные, и зарубежные эксперты теперь считают, что МАКС, по объему заключаемых в этом году контрактов, наконец, вышел в высшую элитную лигу мировых авиасалонов, на которых суммы заключаемых контрактов измеряются десятками миллиардов долларов или евро. Для сравнения на британской авиавыставке в Фарнборо год назад сумма заключенных контрактов превысила \$30млрд., а на недавно проведенном во Франции авиасалоне «Ле Бурже» сум-

известными платформами для демонстрации мировой авиационной техники и сопутствующих услуг более отчетливой и реалистичной. Другими словами, МАКС уже де-факто превратился в одного из ведущих глобальных игроков в этой отрасли, не только по объему заключаемых контрактов, но также и по его влиянию на всю мировую авиационную индустрию в целом, так как стал одним из ключевых законодателей моды и позитивных тенденций в этой высокотехнологичной отрасли российской и мировой экономиках. ■



Fonetix[®]

технические переводы

*...опыт работы
с 1988 года*



Virtuoso
translators!

www.fonetix.ru
fonetix@fonetix.ru

м. Электрозаводская
тел: +7 (495) 933-4262



Vladimir Nekrasov/
Владимир Некрасов

A day in court for Arbat Prestige principal shareholder and CEO

The Prosecutor General's Office has sent the criminal case against Vladimir Nekrasov, the ex-owner and former CEO of Arbat & Co., which owns the Arbat Prestige network of perfumery shops in Russia, to the Moscow's Tushinsky district court. The businessman is charged with evasion of taxes in exceptionally large proportions, while Sergey Schneider, his business partner and consultant of Evergate company, of complicity in committing those crimes. According to the investigators, Nekrasov and Schneider colluded to evade the payment of taxes totaling over Rub115mln in 2005–06. "The criminal case has been sent to the court for deliberation and ruling," an official statement, signed by Vladimir Malinovsky, the deputy state prosecutor general, said. The Moscow branch of the Public Prosecutor's Office will lead the prosecution of the case. The ongoing legal problems of Arbat & Co., and its eponymous perfumery network, began after the arrests of the company's owner and his business partner in January 2008.

Судный день для владельца и гендиректора компании Арбат Престиж

Генпрокуратура РФ отправила в Тушинский районный суд Москвы уголовное дело в отношении Владимира Некрасова, гендиректора компании «Арбат энд Ко», владеющей сетью парфюмерно-косметических магазинов под брендом «Арбат Престиж». Бизнесмен обвиняется в уклонении от уплаты налогов и сборов с организации группой лиц по предварительному сговору и в особо крупном размере, а его партнера и консультанта фирмы «Эвергейт» Сергея Шнейдера — в пособничестве при совершении данного преступления. Согласно следствию, Некрасов при пособничестве Шнейдера уклонился от уплаты налогов на общую сумму более 115млн.руб. в 2005–06гг. «Материалы уголовного дела направлены в суд для рассмотрения по существу», говорилось в сообщении, подписанном зам. генпрокурора РФ Владимиром Малиновским. Гособвинение по делу поручено поддерживать прокуратуре Москвы. Проблемы с холдингом «Арбат Престиж», основанным в 1989г., и подконтрольной ему одноименной сети начались после того, как фигуранты по данному делу были арестованы в январе 2008г.

London High Court orders Chigirinsky to pay Rub3.24bln to VTB

Gradison Consultants Inc., the British Virgin Islands-based company managing famous Russian businessman Shalva Chigirinsky's foreign assets, has been ordered by the High Court of London to pay the VTB Banking Group the sum of Rub3.24bln. The order followed a suit filed by the bank against Russian Land, a development firm owned by Chigirinsky, for its failure to repay a loan of Rub3bln that was personally collateralized by the businessman himself and Gradison Consultants Inc. The loan was granted in 2007 by Deutsche Bank's London branch, which passed the debt over to VTB in February 2009, after which Russian Land stopped to service the loan. Consequently, VTB filed the suit as soon as repayment expired at the end of June. According to the Russian bank, the initial debt totaled Rub3.17bln, while the final sum of Rub3.24bln that was approved by the court, which included all the accrued interests and penalties for repayment defaults, has completely satisfied all the bank's claims against the debtor.



Shalva Chigirinsky/
Шалва Чигиринский

Лондонский суд обязал Чигиринского выплатить ВТБ 3,24млрд.руб.

Зарегистрированную на Британских виргинских островах компанию Gradison Consultants Inc., контролирующую ряд зарубежных активов известного российского предпринимателя Шалвы Чигиринского, обязал Высокий суд Лондона выплатить банковской группе ВТБ 3,242млрд.руб. Причиной претензии стала невыплата подконтрольной Чигиринскому девелоперской компанией Russian Land кредита в 3млрд.руб., поручителями по которому выступили сам предприниматель и Gradison Consultants Inc. Кредит был выделен в 2007г. лондонским подразделением Deutsche Bank, который в феврале 2009г. преступил обязательства по кредиту ВТБ. С этого момента Russian Land перестала обслуживать кредит. Как только срок погашения кредита истек в конце июня, ВТБ обратился в суд. По данным российского банка, первоначальная сумма иска составляла 3,17млрд.руб., а окончательная исковая сумма, включающая все проценты и пени, которая была одобрена судом, полностью удовлетворяла все претензии ВТБ к должнику.

Court arrests Mirax's properties on Alfa Bank suit to prevent assets divestment

The Moscow Arbitration Court in August honored Alfa Bank's suit seeking \$241.59mln from Mirax Group by arresting two key companies affiliated with the Russian real-estate developer. The arrested assets include International Center Co., which owns the Mirax Plaza office complex and Mirax City Co., which owns the Federation Tower, both of which are currently under construction in the Moscow City business complex. Alfa Bank is affiliated with the Alfa Group financial empire that is controlled by Mikhail Fridman. According to the court, the basic debt claim was \$226mln, while the rest \$15.59mln accrued from the interests and penalties for repayment defaults. The tense relations between the debtor and the creditor began in July 2009, when Alfa Bank acquired the Mirax Group's debt obligations at a huge discount from Credit Suisse, making the Russian bank the developer's largest creditor, whose overall debt loads, according to public sources, currently stand at about \$600mln. Commenting on the issue, Sergey Polonsky, the principal shareholder and board chairman of Mirax Group, called the steps taken by Alfa Bank 'premeditated systematic actions aimed at divesting and acquiring' the corporation's assets. In a letter sent to the clients of Mirax Group, Polonsky expressed hope for reaching a compromise with Alfa Bank that will enable the corporation to carry out all its undertaken obligations, either independently or with the help of a new owner.



Mikhail Fridman
Михаил Фридман

Альфа-банк добился ареста имущества Mirax Group во избежание вывода активов

Московский арбитражный суд в августе удовлетворил иск «Альфа-банка» о взыскании с девелопера Mirax Group \$241,59млн, наложив арест на имущества ее двух дочерних компаний — «Международный центр», владеющей офисным комплексом «Миракс Плаза» и «Миракс сити», владеющей башней «Федерация», строящимися в московском деловом комплексе «Москва-Сити». «Альфа-банк» является дочерней структурой финансовой империи «Альфа-групп», подконтрольной Михаилу Фридману. По данным суда, основная долговая претензия истца составляет \$226млн, а остальные \$15,59млн. составляют проценты и неустойки за просрочку платежей. Натянутые отношения между должником и кредитором начались в июле текущего года, когда «Альфа-банк» перекупил долг Mirax Group с огромным дисконтом у банка Credit Suisse, что сделал российский банк крупнейшим кредитором Mirax Group, общий долг которой, согласно данным открытых источников, составляет в настоящее время около \$600млн. Комментируя сложившуюся ситуацию, основной владелец и председатель совета директоров Mirax Group Сергей Полонский назвал предпринятые «Альфа-банком» шаги «планомерными действиями» по захвату активов корпорации. В обращении к клиентам корпорации Полонский выразил надежду на достижение приемлемого компромисса с банком-кредитором, что позволит корпорации выполнить взятые обязательства самостоятельно или с помощью нового владельца.

Вторая Официальная Церемония Награждения Forex Expo Awards

21 ноября 2009

Голосуй на сайте:
WWW.FOREXEXPO.RU
Выбери лучшего!

Организатор:



The Russian Federation

Медиа-Партнеры:



Best Courier has justified its name on the express-delivery services market

Бест Курьер оправдал свое название на рынке услуг экспресс-доставки

By Edward Johnson

Эдуард Джонсон

Alexander Pechagin, sales director of Best Courier, one of the local heavyweights on the Russian express-delivery services market, recently talked to TRCW about his company's activities, its response to the market and economic challenges against the background of the current unprecedented global financial crisis and his vision of the industry's future prospects.

Александр Печагин, коммерческий директор компании «Бест Курьер», одного из ведущих отечественных игроков на российском рынке услуг экспресс-доставки, рассказал изданию TRCW о деятельности компании, ее ответных мерах на вызовы рынка и экономики в условиях беспрецедентного мирового финансового кризиса и о своем видении перспектив отрасли в целом.

For years, Best Courier has been a stable company on the Russian express-delivery services market. What, in your opinion, has enabled it to be so successful in this industry?

Best Courier has been an active market player now for over 10 years, during which it has won a reputation of a reliable partner. Indeed, our company is one of the most competent operators in this market segment. Tapping on its years of experience and its logistics team, quality control and state-of-the-art IT experts, the company now offers the highest quality of documents/cargoes delivery available in the industry. This includes specially set up hand-to-hand delivery services, availability of optimized delivery schedules and provision of all types of assistance that customers may need in planning and preparation of their cargoes for shipments. Therefore, the brief answer to your question would be that our success is guaranteed by our unique, individual approach to each customer.

What are your company's main lines of activities and operations?

We work with companies that operate in most versatile fields. Our major activities include courier deliveries of correspondences, invoices/bills, magazines and invitations, while our customers include major telecom companies, publishing houses, printing companies and private clients.

Most companies have to choose between outsourcing their deliveries to professional courier firms and hiring full-time couriers. What would you say are the major advantages of working with a professional courier company, such as yours?

We believe that the express courier services market has very good prospects since there will always be need for delivery of documents with original signatures or seals, prompt returns of documents, delivery of tickets, goods, invitations and flowers. Nowadays, it has become a mark of prestige if delivery of, say, for example, an invitation, is done by a uniformed courier. Besides, it is more expensive for a company to hire a full-time courier

Известно, что «Бест Курьер» – стабильная компания, работающая в сфере курьерской доставки на протяжении многих лет. В чем залог успешной работы в сфере услуг?

Компания «Бест Курьер» уже более 10 лет активно работает на рынке, и за это время успела завоевать себе репутацию надежного партнера. Наша компания одна из наиболее профессиональных компаний в данном сегменте рынка. Опираясь на многолетний опыт и команду специалистов по логистике, контролю качества и современным ИТ, она предлагает наиболее качественное проведение рассылок на сегодняшний день. Это включает в себя и профессионально созданную технологию доставки «из рук в руки» и оптимальное по срокам проведение доставки, а также любую другую помощь в планировании и подготовке отправок для заказчиков. В заключение если коротко ответить на Ваш вопрос то могу сказать, что уникальный индивидуальный подход к каждому клиенту – вот залог нашего успеха.

Что является основным направлением Вашей компании?

Мы работаем с компаниями, имеющими очень разнообразный профиль. Основным направлением является доставка курьерами корреспонденции, счетов, журналов и приглашений. Нашими клиентами являются как крупнейшие телекоммуникационные компании, издательские дома и типографии, так и частные лица.

Многие компании стоят перед выбором: пользоваться курьерскими услугами на условиях аутсорсинга или нанять штатного курьера. В чем же преимущество обращения в профессиональную курьерскую компанию, как Вашу?

Нам кажется, что курьерская доставка очень перспективное направление работы, поскольку нужна в надежной доставке документов с оригинальной подписью или печатью, в оперативном возврате документов или доставке билетов, товаров, приглашений, цветов и т.д. иногда не иссякает. В последние годы считается престижным, если ваше отправление (например, приглашение) приносит курьер в форме. Более

List of company's key services

- ◆ Broad assortment of address databases
- ◆ Variety of tariff plans
- ◆ Flexible pricing policy and discounts system
- ◆ Acceptance of all forms of payments
- ◆ Immediate start of delivery
- ◆ Distribution report in formats convenient for clients
- ◆ In-house staff of 250 full-time couriers
- ◆ Delivery quality control system
- ◆ Acceptance of documents on weekends
- ◆ Parcels/cargoes packing services
- ◆ Provision of personal distribution manager

Перечень основных услуг компании

- ◆ Широкий выбор адресных баз
- ◆ Множество тарифных планов
- ◆ Гибкую ценовую политику и систему скидок
- ◆ Любые формы оплаты
- ◆ Срочный старт рассылки
- ◆ Отчет о проведении рассылки в удобном виде
- ◆ Постоянный штат курьеров в 250 человек
- ◆ Система контроля качества доставки
- ◆ Прием корреспонденции в выходные дни
- ◆ Предоставление услуг по упаковке корреспонденции
- ◆ Предоставление персонального менеджера по рассылкам



than outsourcing such services to our company. This is because when clients decide to work with us, all they need to do is to just call our telephone number, and we take care of the rest: from collection of their materials to filing detailed reports. This

among the industry's top five leaders. Undoubtedly, the ongoing crisis has caused some serious changes in the economy and companies' operations. For instance, there are mergers and acquisitions, several companies are experiencing financial

“Tapping on its years of experience and its logistics team, quality control and state-of-the-art IT experts, Best Courier now offers the highest quality delivery services available in the industry today.”

is convenient, fast, reliable and guarantees high quality.

How would you characterize your company's position on the express delivery market?

Going by this year's market data, our company is currently

drought, and consequently, have reduced their budgets, etc. All these factors cause daily changes. However, despite these negative trends, our company's position has, judging by the sales growth rate, continued to remain stable

того, затраты на содержание штатного курьера, безусловно, выше, чем отправить письмо с нашим курьером. При обращении в нашу компанию, действия клиента сводятся к минимуму: ему просто нужно набрать

На 2009г. наша компания входит в пятерку лидеров отрасли. Кризисные события внесли достаточно серьезные перемены: в экономике идет постоянный процесс слияний и поглощений различных компаний,

«Опираясь на многолетний опыт и команду специалистов по логистике, контролю качества и современным ИТ, «Бест Курьер» предлагает наиболее качественное проведение рассылок на сегодняшний день».

наш номер – все остальное мы сделаем сами: от забора корреспонденции до предоставления детализированного отчета. Это удобно, быстро, качественно и надежно.

Как Вы оцениваете позицию Вашей компании на рынке услуги экспресс-доставки?

снижается платежеспособность многих компаний, урезаются бюджеты и т.д. В связи с этим ситуация меняется ежедневно. Но, несмотря на это я могу с уверенностью сказать, что положение нашей компании, судя по темпу роста продаж, стабильно. Индивидуальный

and dynamic. Thanks to our individual approach to each customer and careful study of his/her needs, we are able to put forward unique service packages specially tailored to maximally suit each customer's requirements and convenience. This policy is the key factor that has enabled us to secure our company's strong position in the industry's performances rating.

Are there any plans to expand the geography of your activities in Russia?

Yes, certainly. Our company operates in three different directions: delivery of correspondences within the Moscow Ring Road, delivery to the Moscow Region, and finally, delivery to other Russian regions. Indeed, deliveries to the regions are our top priority. Of course, this niche is currently partially occupied by major international courier companies, but the clients always have the final decision on the choice of the courier companies to use. Therefore, our key task is to create new, convenient products at affordable prices. We have focused on this issue in response



to the demands of the market. The use of the latest communication and hi-tech technologies will enable us to offer the highest level of services at competitive rates. Such approach will enable us to meet the key requirements of express delivery – speed, safety and punctuality – at an acceptable price.

In conclusion, what is your forecast regarding the volume of Russia's express-delivery services market in 2009 and in the near future?

подход к каждому клиенту и тщательное изучение его потребности позволяют нам формировать индивидуальную услугу, которая полностью удовлетворяет всем требованиям клиента и обеспечивает ему максимальное удобство. Именно этот фактор обеспечивает крепкую позицию компании в рейтинге лидеров отрасли.

Имеются ли планы по расширению географии присутствия Вашей компании в РФ?

Да, безусловно. Деятельность компании ведется в трех направлениях: доставка корреспонденции в пределах МКАД, доставка по Московской области и доставка отправлений по российским регионам. Особым приоритетом для нас является региональное направление в сфере доставки отправлений. Конечно, данная ниша частично занята крупными мировыми компаниями, но выбор всегда за клиентом. Поэтому основная наша задача – формирование нового удобного и доступного по цене продукта. Решение данной задачи стало ответом на актуальные требования рынка оперативной доставки. Ориентация на последние достижения в сфере коммуникаций и hi-tech позволит нам предоставлять клиентам услуги на самом высоком уровне. Это обеспечивает гарантированное выполнение основных требований к условиям оперативной доставки: скорость, сохранность и точность по приемлемой стоимости.

В заключение хотелось бы узнать Ваш прогноз относи-





This is by no means a simple question. The current economic crisis has been further aggravated by the traditionally low business activity in the summer. Put differently, our partners' volumes of business operations are on the decline. However, most important now is the

clearer picture. According to analytical data, some surge in market activities is expected, starting from September and will continue to grow further. The real annual size of this market can only be objectively computed at the beginning of next year. However, the deci-

“Thanks to our individual approach to each customer and careful study of his/her needs, we are able to offer unique service packages specially tailored to maximally suit each client's requirements and convenience.”

fact that it seems the crisis has hit the rock bottom; the overall market situations will now continue to improve further, provided the general economic situation does not deteriorate further. The remaining months of 2009 will give us a much

sive months will be November and December. Speaking about our targets in 2009, I would like to note that we expect, at least, to reach our last year's sales volume, while all our efforts are aimed at outperforming that level. ■

тельно объема российского рынка услуг курьерских доставок на 2009г. и ближайшей перспектив?

Безусловно, на этот вопрос однозначно не ответить. Кризисные явления на рынке услуг обострились еще и традиционно

оставшиеся месяцы 2009г. С сентября, согласно аналитическим данным, ожидается некоторый всплеск активности, которая будет расти. Но объективно оценить объем годового рынка можно будет только в начале следующего

«Индивидуальный подход к каждому клиенту и тщательное изучение его потребности позволяют нам формировать индивидуальную услугу, которая полностью удовлетворяет требованиям клиента и обеспечивает ему максимальное удобство.»

низкой активностью бизнеса в летний период, т.е. спадом деловой активности партнеров. Самое главное, видимо, «дно» достигнуто, при условии, что общая экономическая ситуация не ухудшится. Поэтому окончательно все покажут

года. Наиболее показательные месяцы – ноябрь и декабрь. Мы рассчитываем, как минимум, достигнуть прошлого года объема продаж. Но, безусловно, ставим перед собой задачи, нацеленные на увеличение данного показателя. ■

МЕЖДУНАРОДНЫЙ МНОГОПРОФИЛЬНЫЙ МЕДИЦИНСКИЙ ЦЕНТР

ОН КЛИНИК

МИРОВЫЕ СТАНДАРТЫ ДИАГНОСТИКИ,
ЛЕЧЕНИЯ И ОБСЛУЖИВАНИЯ



- **ВСЕ ВЗРОСЛЫЕ И ДЕТСКИЕ ВРАЧИ** (более 50 специальностей)
- **ШИРОКИЙ СПЕКТР МЕДИЦИНСКИХ УСЛУГ И ДИАГНОСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ С ГАРАНТИЕЙ АНОНИМНОСТИ** (без предъявления паспорта)
- **ВСЕ ВИДЫ АНАЛИЗОВ** (более 500) **Результаты анализов в день обращения** (от 15 мин). Собственная клиничко-диагностическая и бактериологическая лаборатория, имеющая международный сертификат контроля качества. Прием с 8.00 до 20.00 без выходных.
- **ПОЛНОЕ ОБСЛЕДОВАНИЕ** любых заболеваний за 1 сеанс
- **ШИРОКИЙ ВЫБОР ПРОГРАММ ПРИКРЕПЛЕНИЯ** (детские, семейные, VIP, корпоративные, программы ведения беременности и др.)
- **ГИБКАЯ СИСТЕМА СКИДОК**, возможность поэтапной оплаты
- **ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ МЕДИЦИНСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ ГОСУДАРСТВЕННОГО ОБРАЗЦА** (справки, больничные, санаторно-курортные карты)
- **СЛУЖБЫ ВЫЕЗДА НА ДОМ И В ОФИС** для забора анализов
- **ДНЕВНОЙ СТАЦИОНАР**
- **СОБСТВЕННАЯ АПТЕКА**

Москва

Цветной бульвар, 30, корп. 2
Новый Арбат, ул. Б. Молчановка, 32, стр.1
ул.Трехгорный Вал, 12, стр. 2

многоканальный телефон

223-22-22

www.onclinic.ru

ГИНЕКОЛОГИЯ
АКУШЕРСТВО
ДЕТСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
УРОЛОГИЯ
ПРОКТОЛОГИЯ
СЕКСОЛОГИЯ
МАММОЛОГИЯ
ГАСТРОЭНТЕРОЛОГИЯ
ЭНДОКРИНОЛОГИЯ
ОФТАЛЬМОЛОГИЯ
ДЕРМАТОВЕНЕРОЛОГИЯ
КОСМЕТОЛОГИЯ
КАРДИОЛОГИЯ
ПСИХОТЕРАПИЯ
НЕВРОЛОГИЯ
ТЕРАПИЯ
ЛОФ
ОРТОПЕДИЯ
ТРАВМАТОЛОГИЯ
СТОМАТОЛОГИЯ
ХИРУРГИЯ
ПЛАСТИЧЕСКАЯ
ХИРУРГИЯ
АЛЛЕРГОЛОГИЯ
ИММУНОЛОГИЯ
ГОМЕОПАТИЯ
УЗИ
(3-МЕРНОЕ И 4-МЕРНОЕ)
РЕНТГЕН
И МНОГОЕ ДРУГОЕ

Адрес: Москва, Цветной бульвар, 30, корпус 2. Контактный телефон: 223-22-22. Сайт: www.onclinic.ru



ПОЛУЧИТЕ КОНСУЛЬТАЦИЮ ПО ОКАЗЫВАЕМЫМ УСЛУГАМ
У СПЕЦИАЛИСТА. ИМЕЮТСЯ ПРОТИВОПОКАЗАНИЯ.

Russia and Turkey deepen mutual cooperation on energy with new agreements

Following the successful intergovernmental negotiations in Ankara in August, Russian Prime Minister Vladimir Putin and Turkish Prime Minister Recep Erdogan penned a series of joint agreements aimed at further strengthening the mutually beneficial cooperation between the two countries, first of all, in the energy industry, and also in other related sectors of strategic importance to both nations' economies. Commenting on the bilateral documents, Putin noted that the positive results of the concluded negotiations have shown that Russia, together with the

Turkish government, is able to arrive at decisions that are capable of opening roads to new large-scaled energy projects. "This is a manifestation of our mutual interest in the development of multi-facet partnership and our joint readiness to move our bilateral relationships to a qualitatively new, higher level." From his part Erdogan noted his complete satisfaction with the present level of the bilateral relations, calling the further strengthening of these ties a top priority goal of the Turkish foreign policies.



Россия и Турция подкрепили сотрудничество по энергетике новыми соглашениями

По итогам прошедших в августе межправительственных переговоров в Анкаре между премьер-министром РФ Владимиром Путиным и премьер-министром Турции Реджепом Эрдоганом были подписан ряд совместных документов, призванных усилить сотрудничество между странами, в области энергетики, а также в других смежных отраслях, имеющих стратегическую важность для экономик обоих государств. Путин отметил, что результаты переговоров показали, что вместе с турецким руководством мы можем находить решения, открывающие дорогу новым масштабным энергетическим проектам. «Налицо обоюдная заинтересованность в развитии многопланового партнерства России и Турции, готовность добиваться выхода на качественно новый уровень». Со своей стороны Эрдоган отметил, что нынешний уровень отношений вызывает огромное удовлетворение, а их дальнейшее укрепление является приоритетом внешней политики Турции. В качестве примера он отметил, что товарооборот между странами по состоянию на 2008г. достиг \$40млрд. Ныне Россия является для нас партнером номер один, а Турция – партнером номер пять для РФ».

обоюдное сотрудничество между странами, в области энергетики, а также в других смежных отраслях, имеющих стратегическую важность для экономик обоих государств. Путин отметил, что результаты переговоров показали, что вместе с турецким руководством мы можем находить решения, открывающие дорогу новым масштабным энергетическим проектам. «Налицо обоюдная заинтересованность в развитии многопланового партнерства России и Турции, готовность добиваться выхода на качественно новый уровень». Со своей стороны Эрдоган отметил, что нынешний уровень отношений вызывает огромное удовлетворение, а их дальнейшее укрепление является приоритетом внешней политики Турции. В качестве примера он отметил, что товарооборот между странами по состоянию на 2008г. достиг \$40млрд. Ныне Россия является для нас партнером номер один, а Турция – партнером номер пять для РФ».

Russia pledges to continue to protect South Ossetia and Abkhazia's sovereignty

In August, both Russia and the former Georgian autonomous republics of South Ossetia and Abkhazia, whose independence from Tbilisi was recognized by the Kremlin last summer, marked the first anniversary of the latter's attainment of their long-awaited political sovereignty with pomp. "Exactly a year ago, and precisely, on August 26, Russia recognized the independence of South Ossetia and Abkhazia. That decision, during that difficult moment, right after the aggression organized by the Georgian leadership, has served as a firm guarantee for the establishment of peace in the region," Russian

Prime Minister Vladimir Putin said at a joint press conference with the South Ossetia president, Edward Kokoiya. "Certainly, there will never be a return to the past situation, as Russia henceforth intends to continue to render all-round political and economic support to both South Ossetia and Abkhazia," he added. "And in this connection, I would like to once again stress, clearly and unambiguously, that Russia will never tolerate any attempts of revenge or repetitions of new military adventures in the region."



Россия и дальше намерена активно опекать Южную Осетию и Абхазию

Россия, и признанные ею прошлым летом независимыми от Тбилиси, бывшие грузинские автономные республики Южная Осетия и Абхазия с помпой в августе отметили первую годовщину приобретения последними своего долгожданного суверенитета. «Ровно год назад, 26 августа, Россия признала независимость Республик Южная Осетия и Абхазия. В этот сложный момент, сразу после агрессии, организованной руководством Грузии, решение нашей страны послужило твердой гарантией установления мира в регионе, выживания двух народов», – заявил премьер-министр РФ Владимир Путин на совместной пресс-конференции с президентом Южной Осетии Эдуардом Кокоевым. «Разумеется, никакого возврата к прошлой ситуации быть не может. РФ намерена и впредь оказывать всестороннюю политическую и экономическую поддержку Южной Осетии и Абхазии», – подчеркнул Путин. «И в этой связи хотел бы также еще раз ясно и недвусмысленно сказать: никаких попыток реванша, повторения новых военных авантур в регионе РФ не допустит».

Ровно год назад, 26 августа, Россия признала независимость Республик Южная Осетия и Абхазия. В этот сложный момент, сразу после агрессии, организованной руководством Грузии, решение нашей страны послужило твердой гарантией установления мира в регионе, выживания двух народов», – заявил премьер-министр РФ Владимир Путин на совместной пресс-конференции с президентом Южной Осетии Эдуардом Кокоевым. «Разумеется, никакого возврата к прошлой ситуации быть не может. РФ намерена и впредь оказывать всестороннюю политическую и экономическую поддержку Южной Осетии и Абхазии», – подчеркнул Путин. «И в этой связи хотел бы также еще раз ясно и недвусмысленно сказать: никаких попыток реванша, повторения новых военных авантур в регионе РФ не допустит».

Russia and EBRD appraise past achievements, map out new plans for the future

At a meeting in August in Moscow, Russian Prime Minister Vladimir Putin and Thomas Mirov, the president of the European Bank for Reconstruction and Development (EBRD) greatly praised the high productivity level of their cooperation, while mapping out new and ambitious plans for further deepening the ongoing cooperation in sectors deemed strategic to the Russian economy. "We have very good, old relations with the EBRD, which is evident in the bank's more than \$11 bln investments into projects in sectors that are very vital to our economy," Putin also noted that the government is closely following the EBRD's ongoing preparation of new investment programs for Russia for 2010–12. From his part, Mirov noted his readiness to continue the bank's productive cooperation with

Russia. "I wish to emphasize once again that we are ready to participate actively in the realization of projects in areas that have been designated as priority sectors for the country's development. This includes modernization and improvement of infrastructural objects," he added. "Also, we see huge potential of Russia in the field of energy and energy efficiency and consider it important to invest into diversification of the Russian economy." In other developments, the EBRD president has declared his readiness to help the Sayano-Shushensk Hydropower Station to clear up the terrible negative consequences of the tragic accident that took place at the plant in August. "If we can in any way help to overcome these consequences, we are ready to use offer best efforts."

Россия и ЕБРР оценили достижения, наметили новые планы на будущее

Премьер-министр РФ Владимир Путин и президент «Европейского банка реконструкции и развития» (ЕБРР) Томас Миру высоко оценили плодотворность сотрудничества между

сторонами и наметили новые амбициозные планы углубления кооперации в приоритетных отраслях российской экономики. «У нас с ЕБРР очень хорошие, давние отношения. Этот банк уже профинансировал в РФ проектов более чем на \$11 млрд, причем в очень важных для нас сферах экономики». Путин также отметил, что российское правительство очень внимательно наблюдает за подготовкой ЕБРР новой инвестиционной программы для России на 2010–2012 гг. Со своей стороны, глава ЕБРР отметил свою готовность продолжать продуктивное сотрудничество с РФ. «Хочу вновь подчеркнуть, что мы готовы и хотим активно участвовать в осуществлении проектов в тех отраслях, которые Вы сами обозначили как приоритетные для развития страны. Это модернизация и совершенствование объектов инфраструктуры», — добавил он. «Мы видим огромный потенциал России в области энергетики и энергоэффективности и считаем необходимым инвестировать в диверсификацию российской экономики». Кроме того, Миру пообещал содействие банка в преодолении страшных негативных последствий трагической аварии на Саяно-Шушенской ГЭС. «Если мы можем каким-то образом помочь преодолеть ее последствия, мы готовы приложить все усилия».

5-я Международная Конференция



19-20 ноября 2009

МИРОВОЙ ОПЫТ
PRIVATE BANKING,
НОВЫЕ ТЕНДЕНЦИИ И ПЕРСПЕКТИВЫ
ДОВЕРИТЕЛЬНЫЕ УПРАВЛЕНИЕ
СЕМЕЙНЫМ КАПИТАЛОМ,
FAMILY OFFICE - НОВОЕ НАПРАВЛЕНИЕ,
РАЗВИТИЕ СИСТЕМЫ PRIVATE BANKING
В РОССИИ: НОВЫЙ ФАКТОР
БАНКОВСКОЙ КОНКУРЕНТОСПОСОБНОСТИ

МЕСТО ПРОВЕДЕНИЯ:

МОСКВА, ПЕЛОУАЗ ЕВРОПА, Д. 2. ВЫСТАВОЧНЫЙ ЦЕНТР ОТДЕЛ "RADISSON SAS СЛАВИСКАЯ"

Организатор:



Медиа-партнеры:



A private view on the global crisis and the measures being taken to combat it in Russia



Частный взгляд на мировой кризис
и меры по борьбе с ним в России

By Vladimir Pershin*

Владимир Першин*

Officially, the most obvious reasons the catalyzed the current crisis are being covered up, either because of high diplomatic expediency or the incredible scale of negligence of fundamental economic laws. Russian President Dmitry Medvedev has twice noted that nobody today knows the actual mechanisms of this crisis. And, how about the law of value, which is also known as the law of price movements? When the excessively over-bloated prices of stocks, oil, real-estate assets and other goods finally burst, are these not the manifestations of the law of value? To ignore this fundamental law is as ridiculous as ignoring the law of gravity.

And, why did these prices rise in the first place? The reason for this lies literally on the surface – and that is the excessive use of monetary financing instruments in the global and national economies, or simply put, the 'overproduction' of money. The chief culprit of this questionable practice is the U.S. Federal Reserve System (FRS), which has irresponsibly been offering cheap loans for several years. However, no single word of condemnation of this policy has been mentioned at official summits and in world's leading nations' anticrisis programs. Besides, all these leaders, acting as though acting in collusion, have also started to treat their national economic problems with the same questionable medical receipt by 'flooding' their economies with cash. This is, to put it differently, like treating a drug addict with narcotics, and it is clear that nothing good will result from such strategy, except a new wave of crisis.

No sooner than the global financial crisis had hit Russia than the opposition politicians quickly remembered Mikhail Bulgakov's apt aphorism that says 'crises are in the heads rather in the restrooms.' Naturally, these politicians have excluded themselves from such 'heads.' Meanwhile, these crises in people's heads are both our common misfortune and main enemy. The overwhelming majority of politicians, economists and sociologists do not adequately perceive today's modern economic era, which they wrongly call a free-market economy, when in the real sense, it is actually financial economy. French President Nicolas

Officially ближайшие причины кризиса замалчиваются – то ли по соображениям высокой дипломатии, то ли из-за поразительного забвения фундаментальных экономических законов. Президент РФ Дмитрий Медведев уже дважды заявил, что закономерностей кризиса пока не знает никто. А как же закон стоимости, который еще известен как закон движения цен? Когда лопнули чрезмерно вздутые цены акций, нефти, недвижимости и прочих товаров, разве это не проявление действия закона стоимости? Игнорировать этот закон так же нелепо, как и земное притяжение. А почему вздулись цены? Причина лежит буквально на ладони. Это чрезмерное эмиссионное финансирование мировой и

национальных экономик, то есть, попросту говоря, перепроизводство денег. Известен и главный виновник этого безобразия – Федеральная резервная система (ФРС) США, безответственно раздававшая дешевые эмиссионные кредиты в течение многих лет. Однако на официальных саммитах и в антикризисных программах правительство ведущих стран мира об этом ни слова. Более того, все они, как будто сговорившись, стали лечить свои экономики той же накачкой денег. Короче, наркомана стали лечить наркотиками. Ясно, что ничего хорошего из этого не выйдет, кроме новой волны кризиса.

Как только мировой финансовый кризис накрыл Россию, оппозиционные политики тут же вспомнили меткий афоризм Михаила Булгакова «кризис в головах, а не в клетках». Себя из этих голов они, конечно, исключили. Между тем «кризис в головах» – это всеобщая наша беда и наш главный враг. Подвляющее большинство политиков, экономистов и прочих социологов неадекватно воспринимают современную экономическую эпоху, считая ее рыночной, в то время как на самом деле она финансовая. Президент Франции Никола Саркози в сердцах обругал англо-саксонскую модель рыночной экономики, вместо того чтобы, согласно тому же Булгакову, постучать себя по голове, в которой находится эта модель. Однако представляется, что это его высказывание – не более чем театральная жест, поскольку Никола Саркози, как и президент США Барак Обама, относится к тому весьма узкому кругу лиц, которые понимают, что к чему, и которым всеобщее

GLOBAL SOLUTIONS LEARNING ENGLISH ANYTIME ANYWHERE
goFLUENT

- » Английский язык в новом формате (телефон + Интернет)
- » Индивидуальная программа обучения
- » Более 600 профессиональных преподавателей-носителей языка
- » Занятия с 7:00 до 23:00 в любой день недели
- » В офисе, дома, деловой поездке, в любой точке мира

105064, Москва, Зеленый Вал ул., 7
 офис 423, в. Москва (495) 980-40 20
 go-sales@go Fluent.com www.go Fluent.ru

Sarkozy has openly and wholeheartedly condemned the Anglo-Saxon model of free market economy, instead knocking his own head that houses this economic model, in accordance with Bulgakov's aphorism. However, Sarkozy's statements are no more than a mere theatrical gesture, as he and U.S. Barack Obama, belong to that rather nar-

rency devalued, while the government's financial support was extended primarily to the stock market players, who had gone bust, via infusion of new cash. This policy only stopped bank runs and panic behaviors from small bank depositors, but at what a price? The consumer prices soared, most citizens' living standards fell, as unemployment skyrocketed, etc. At

“Last year was a very successful one, but the outbreak of the global economic crisis has turned everything upside, escalating competition, reducing flight orders, and making defaults on due debts a stark reality.”

row inner circle of people, who fully understand why and who is favored by the current 'universal deception' over the nature of the present economic situations.

The Russian government's first anticrisis package was utterly disappointing, as it gave the impressions that either its authors were actually not conversant with the basic lessons of the global economic crises of the 20th century or had deliberately chosen to ignore them entirely. Specifically, this program made no provisions whatsoever for stock exchange holidays, suspension of forex market activities, freezing of currency exchange rates, blanket writing-offs of interbank debts, which is one of the most effective methods of combating acute liquidity crunches in the banking sector, etc. On the contrary, the country was left to drift on its own in the turbulent seas of free market economy, the local cur-

rency devalued, while the government's financial support was extended primarily to the stock market players, who had gone bust, via infusion of new cash. This policy only stopped bank runs and panic behaviors from small bank depositors, but at what a price? The consumer prices soared, most citizens' living standards fell, as unemployment skyrocketed, etc. At the end, it remains totally unclear, where the almost 200 billions in foreign exchange currencies, and not to mention tens of billions in ruble reserves, have gone into, and this is a staggering figure, the equivalent of a three-year increase in Russia's GDP.

Similarly, the other Anticrisis Program recently approved by the Russian government is not very inspiring either. In the very first lines, the authors 'hinted that things were relatively fine' in Russia until the global recession set in. The fact that the Russian Central Bank (CB) has been messing things up throughout its history in much same as was the U.S. FRB has also been kept under cover. The program has superb targets, but falls short on how to achieve the stated goals via the same old economic policy, whose strategic mission is the full integration of Russia into the global economy. Therefore, it is aimed more at promoting the external, rather

заблуждение относительно действительного характера современной экономики очень выгодно.

Первый пакет антикризисных мер Правительства РФ просто разочаровал. Создало впечатление, что его авторы или совсем не знают элементарных уроков экономических кризисов 21-го века, или намеренно проигнорировали их. Не было ни биржевых канкулов, ни приостановки размера руб-

Уже в первых строках явный намек на то, что в России в течение последних 10 лет все было относительно нормально, пока не пришел глобальный кризис. Тот факт, что ЦБ РФ на протяжении всего своего существования занимался теми же безобразиями, что и ФРС США, опять-таки замалчивается. Цели программы прекрасные, но только непонятно, как можно их достичь, придерживаясь прежней эконо-

«Прошлый год был успешным, но разразившийся мировой экономический кризис сделал свое черное дело: конкуренция обострилась, количество заявок на рейсы упало, появилась просроченная дебиторская задолженность».

лей на евро и доллары, ни замораживания валютного курса, ни всеобщего зачета межбанковских долговых обязательств, как наиболее эффективного средства борьбы с кризисом ликвидности в банковском секторе. Наоборот, страну оставили в свободном рыночном плавании, рубль девальвировали, в первую очередь стали спасать проигравшихся на биржах игроков, заливая банковский сектор живыми деньгами. В итоге удалось остановить лишь панику среди мелких и средних вкладчиков – но какой ценой? Потребительские цены подскочили, жизненный уровень большинства граждан упал, маховик реального сектора экономики приостановился, безработица выросла, почти 200млрд. валютных и десятки миллиардов рублевых резервов исчезли не понятно куда. А это прирост ВВП страны как минимум за три года.

Не радует и принятая недавно антикризисная программа Правительства РФ.

мической политики – когда главный упор делался на интеграцию в мировую экономику, следовательно, на развитие внешнего, а не внутреннего рынка и отечественного производства. Это коренная ошибка – и теоретическая, и практическая. Теоретическая – поскольку внутренняя экономическая политика имеет первенство над внешней, а не наоборот. Практическая – поскольку это политика отца семейства, который работает не на благо семьи, а главным образом на сторону – для игры в казино, на приятелей, любовниц и т.д.

Кризис и моя компания

В стране и в мире продолжается всеобщая «мозговая атака» на глобальный экономический кризис и то, что «Бизнес мир России» вносит свою лепту в это святое дело, можно только приветствовать. Особенно радует, что редакция журнала дает возможность публично выска-

than the domestic market, national economy and internal production. This is the real blunder, both in theory and practice. This is because, in theory, foreign economic policies are shaped by domestic issues, and not the other way around, while, in practice, tantamount to an antisocial habit of a working family man, who, instead of using his hard-earned money to cater for his family, prefers to waste it on gambling, buddies or mistresses

The crisis and my company

Russia and rest of the world are 'brainstorming' over the causes, impacts and exit strategies from the current global economic recession, and this is why the fact that

The Russia Corporate World business journal has decided to contribute to 'this mission' is highly commendable. Of specific importance is the fact that the journal has provided an opportunity to CEOs of companies, regardless of their levels and sizes, to openly voice their opinions on these vital issues, without doubting their abilities/qualifications to offer professional views, not only about their individual companies and industries, but also on the entire global crisis and the anti-crisis strategy arrangements being made at the highest level by government officials.

Trinity Charter Project, the company where I'm the CEO, provides brokerage services on the global and national

заться директорам компаний всех уровней, нисколько не сомневаясь в их способности профессионально судить не только о своих делах, но и о кризисе и антикризисных мерах, принимаемых на самых высоких уровнях.

Компания «Тринити Чартер Продакст», которую я возглавляю, оказывает брокерские услуги на мировом и отечественном рынке грузовых и пассажирских авиаперевозок. Наши основные клиенты – продавцы коммерческих грузов и первые руководители крупных компаний, банков и прочих организаций, которые в целях экономии делового и личного времени, предпочитают пользоваться небольшими, но быстрыми и комфортабельными воздушными судами. Бизнес очень

специфический, требующий оперативности, гибкости, деловой этики, культуры общения на нескольких языках, а порою и самоотдачи в течение суток. Работа трудная, но интересная и благодарная.

Прошлый год был успешным, но разразившийся мировой экономический кризис сделал свое черное дело. Конкуренция обострилась, количество заявок на рейсы упало, появилась просроченная дебиторская задолженность. Однако ситуация в компании далеко не так трагична, как у огромного большинства предприятий реального и финансового секторов экономики, потому что мы не играли на биржах, и совершенно свободны от банковских кредитов и прочих внешних заимствований. На-



НЕБО — ДЛЯ ЗВЁЗД

**БИЗНЕС ЧАРТЕРЫ
КОРПОРАТИВНЫЕ ПОЛЕТЫ
МЕНЕДЖМЕНТ АВИАЦИОННОЙ ТЕХНИКИ**

Россия, 119590 Москва, ул. Мясницкая, 17, к. 7, офис 19
тел.: +7 (905) 785 2020 (24 ч.), факс: +7 (495) 785 5195
e-mail: info@diamond-aero.ru, www.diamond-aero.ru

ДАЙМОНД АЭРО

air cargo- and passenger travel services markets. Our key customers are owners of commercial cargoes and executives of major companies, banks and other organizations, who, seeking to economize personal times, usually prefer to use small, but fast and comfortable aircraft. This is a very specific business, requiring prompt responses, flexibility, strong business ethics, modern communication culture that

of corporate expenses, debt restructuring, financial aid from the company's founders, and, most importantly, the expansion of its customer base via adoption of a more flexible pricing policy and enhancement in quality of customer services. Despite the current crisis, we intend to fully implement all our business expansion plans.

Our major concern, however, is the disastrous state of the real sector of the

“The Russian government's first anticrisis package was utterly disappointing, as it gave the impressions that either its authors were actually not conversant with the basic lessons of the global economic crises of the 20th century or had deliberately chosen to ignore them entirely.”

involves the use of a number of foreign languages, and, occasionally, full and round-the-clock commitment of all its workers. It is a difficult, but highly interesting and rewarding business.

Last year was a very successful one, but the outbreak of the global economic recession has turned everything upside. Competition has escalated, orders for flights have tapered off, defaults on due debts have become a stark reality. Luckily, the situation in our company is not as tragic as the situations in the vast majority of other companies in the real and financial sectors, because we had always stayed away from stock market speculations and are completely free from the burden of bank loans and other external borrowings. Our anticrisis program is quite standard and typical, and essentially requires improvements in personal skills, optimization

economy that 'feeds' the whole country, our company included, which has been on excruciating 'loan starvation diet,' as far as banking credits are concerned, due to the CB's policy of unrealistically high refinancing rate. In defending this policy, CB Chairman Sergei Ignatiev says the refinancing rate cannot be lower than the prevailing inflation level. But the actual reason lies in Ignatiev's fear to inject more liquidity into the economy, and his inability and/or unwillingness to ensure that the emitted money capital reaches the real economic sector. However, he is absolutely not afraid to mint new rubles to buy euros and U.S. dollars, a strategy that he has successfully used over the years. Indeed, Ignatiev has bought and reserved over \$600bln over the course of eight years as the CB chairman, without injecting an equivalent amount of

ша антикризисная программа стандартна. В основном это работа над собой, оптимизация расходов компании, реструктуризация долгов, финансовая помощь учредителей и, главное, расширение клиентской базы за счет более гибкой ценовой политики и повышения качества обслуживания заказчиков. Несмотря на кризис, наши планы расширения бизнеса остаются в силе.

Однако серьезное беспокойство вызывает бедственное положение реального сектора экономики, который кормит всю страну, в том числе и нашу компанию, но который до настоящего времени продолжает сидеть на голодном кредитном пайке из-за высокой ставки рефинансирования ЦБ РФ. Согласно мнению руководителя

товарная масса на внутренний рынок выброшена не была. Как же тут не быть инфляции? Получается ЦБ – «сам себе режиссер»: сам создавал инфляцию, сам с ней боролся и теперь же сам ссылается на нее, блокирует тем самым поток кредитов в реальный сектор экономики.

Краткая характеристика и основной порок современной финансовой системы

Современная финансовая система возникла в результате ниспровержения монополии золота как денежного товара. Сначала это произошло внутри отдельных развитых стран (между первой и второй мировыми войнами), затем – на международном уровне (в течение первой половины 70-х прошлого века). В на-

«Первый пакет антикризисных мер Правительства РФ просто разочаровал. Создалось впечатление, что его авторы или совсем не знают элементарных уроков экономических кризисов 21-го века, или намеренно их проигнорировали.»

ЦБ Сергея Игнатьева, эта ставка не может быть ниже уровня инфляции. На самом деле причина не в этом, а в том, что г-н Игнатьев боится выбрасывать эмиссионные кредиты на свободный рынок, а организовать целенаправленное их движение в реальный сектор экономики либо не может, либо не желает. Зато покупать евро и доллары за эмиссионные рубли г-н Игнатьев совершенно не боится. За 8 лет пребывания г-на Игнатьева на посту руководителя ЦБ было куплено и заархивировано порядка 600 млрд. долл. США, однако равноценная

стоящее время банковский сектор, образующий ступень хребта финансовой системы, характеризуется следующими основными моментами: централизацией кредита и безразличия расчетов в руках банков, наличием главного банка и верховной банковской власти, монополией главного банка на эмиссионное финансирование экономики и наличие безразличия кредитов и формальных банкетов.

Верховная банковская власть и монополия на эмиссионное финансирование экономики формально принадлежат главному банку, фактически – правительству. Таким обра-

commodity goods onto the domestic market. It is absolutely impossible to avoid recalcitrant inflation under such policy. This means that the CB is simultaneously both the key generator and fighter of inflation, while, at the same time, using the negative inflationary trends as a reason to block the flow of capital to the real economic sector.

Major features and flaws in contemporary financial system

The modern financial system resulted from the downfall of the monopoly of gold as a monetary good. This process initially started in certain countries between the WWI and WWII, and later spread to the international arena in the first half of the 1970s. Today, the bank sector, which forms the backbone of the contemporary financial system, is characterized by the following fundamentals: the centralization of the loans and non-cash transactions in banks, existence of a central bank, which enjoys supreme banking powers, regulatory measures, and the monopoly over monetary financing instruments, namely, the power of issuing financial capital (money) – in form of loans and banknotes.

Formally, the supreme banking powers and the monopoly on emission of financial capital belong to a country's central bank, which means the government is the real holder of these powers. Therefore, the modern banking system is fundamentally different from the gold-standard-based system. The first is

based on the monopoly of 'financial capital' and, therefore, on the state's monopoly on the issue of non-cash financial capital, including banknotes, which cannot be converted into gold, while the latter is based on the monopoly of gold as a monetary commodity, and, therefore, on state's monopoly to mint gold and print gold-convertible banknotes.

As already noted, the central bank is the nucleus of the modern financial system, whose major flaw stems from its potential power to mint (issue) excessive financial capital. The financial authorities often misuse this power to attain concrete goals, for instance, either as

зом, современная финансовая система коренным образом отличается от той, которая существовала до отмены золотой денежной монополии. Первая базируется на монополии финансового капитала и, соответственно, на монополии государства на эмиссию беззачетного финансового капитала и неразумных на золото банков. Вторая – на монополии золота как денежного товара и, соответственно, на монополии государства на чеканку золотых монет или на эмиссию разменных на золото банков.

Главный банк – ядро современной финансовой системы. Основным пороком главного банка и финансовой системы

в целом является потенциальная возможность чрезмерного эмиссионного кредитования экономики, которая реализуется финансовыми властями либо целенаправленно – с целью дарового обогащения, либо потому, что находится в неразумных руках. В обоих случаях негативные последствия такой финансовой политики совершенно одинаковы для всех государств. Отличительная особенность чрезмерной рублевой эмиссии в России состоит в том, что она применяется лишь в целях формирования валютных резервов.

Злоупотребление эмиссионным финансированием экономики стало ближайшей причиной глобального кризиса – сначала финансового, а потом и экономического. Все финансовые власти, которые увлеклись таким финансированием, неуклонно вели к нему свои страны, потому что не совсем понимали, какой финансовой системой владеют, а если понимали, то сознательно вредили делу. Наибольший вклад в финансовый кризис внесли финансовые власти США и ЕС, потому что являются владельцами мировых резервных валют и чрезмерной эмиссии им выгодно и экономически, и политически.

Основное преимущество современной финансовой системы

Современная финансовая система, основанная на госмонополии финансового капитала, является огромным достижением 20-го века и, как всякое достижение, может оборачиваться добром и злом. Важнейшее ее преимущество над финансовой системой, основанной

Мы работаем для Вас,
Мы работаем вместе с Вами!



MARKET
ВСЕ ДЛЯ ОФИСА

Все для офиса

Бесплатная доставка прямо
в офис, низкие цены.

☎ 544-4909

◆ www.omarket.ru

Электролитный проезд, 7А

a means to 'self enrichment' or often to abuse the system, especially when run by reckless individuals. Either way, the negative impacts of such irresponsible financial policy are absolutely the same for the government. What makes the excessive emission of financial capital in Russia unique is the fact that policy has been used over the years to form currency reserves and to exclusively fund the financial market, while the real sector, permanently deprived of such

owners of the global forex reserves currencies, stand to benefit more, both economically and politically, from this excessive financial emission policy.

Modern financial system's major advantages

The modern financial system, based on the state monopoly of financial capital, is an immense achievement of the 20th century, which, as other human achievements, can be put to good or bad use. Its major

“We need a self-controlling and independent financial system operating in the name of and under the control of the society. Only such system can attain the ultimate goal: maximally boost the driving engine of production, increase Russia's national wealth and protect it from the chaos of global financial capital.”

money capital infusion by a high refinancing rate, was forced into 'financial starvation.'

The abuse of the monetary financing instruments proved to be the major cause of the current global recession, which initially started as financial crunch, and later degenerated into an economic crisis. All countries' financial authorities, which had zealously used this policy, steadily drove their economies into recessions, as they hardly had the slightest idea of the exact type of economic systems they were running, or if they did, then it means that they deliberately crippled their economies. The guiltiest of this policy are the U.S. and EU financial authorities, which have contributed most to the economic recession, because they, being the

advantage over the gold-based financial system is that it enables central banks to finance the real sector of the economy, production and trade, by issuing just financial capital alone. Consequently, this kind of financing does not require reserving any real monetary capital, including gold and convertible foreign currencies. All it takes is to keep the relevant accounting records in bank accounts and establish extensive control over the flow of financial capital in the economy. On the other hand, the nature of financial capital requires that issued capital should go exclusively into the real sector. Otherwise, it turns into a tool of 'gratuitous self enrichment' or, simply put, a 'robbery' instrument.

Russia is the only country, which has never applied the

на монополии золота, как денежного товара, состоит в том, что кредитование реального сектора экономики (производства и торговли) может осуществляться главными банками полностью за счет эмиссии финансового капитала. Следовательно, для такого кредитования не требуется никакого резервирования реального денежного капитала, включая золото и иностранную валюту. Достаточно делать соответствующие бухгалтерские записи на банковских счетах и наладить всеобщий учет и контроль движения национального финансового капитала.

С другой стороны, природа финансового капитала такова, что его эмиссия может осуществляться только в реальный сектор. В остальных случаях она становится средством

Маршала», не поднялись бы так быстро из руин послевоенные Европа и СССР, не было бы «экономического чуда» Германии, Японии, «Азиатских тигров», Тайваня и, наконец, современного Китая и Индии. Вот только в рыночную Россию это чудо никак не приходит.

Чтобы воспользоваться преимуществами современной финансовой системы в полном объеме и при этом не допустить чрезмерной эмиссии финансового капитала и массы безобразий, творящихся сегодня в финансовой сфере, эмиссионное кредитование должно быть строго целенаправленным. Иными словами, кредиты должны финансироваться только главным банком, только через сеть банков-агентов, предоставляться только реальному сектору

«Нужна самоуправляемая и независимая система, работающая в интересах и под контролем общества. Только такая система позволит нам сделать главное: максимально раскрыть маховик отечественного производства, повысить благосостояние страны и защитить ее от стихий мирового финансового капитала».

дарового обогащения или, попросту говоря, орудием грабежа. Россия – пожалуй, единственная страна, которая ни разу не воспользовалась преимуществами эмиссионного финансирования в целях полного и бесперебойного кредитования реального сектора экономики. Похоже, наши финансовые адмиралы совершенно не знают финансовой истории 21-го века. Если бы развитые государства не пользовались целенаправленным эмиссионным финансированием, то не было бы известных «планов

(производству и торговле) и возвращались обратно в той же сумме плюс банковский процент. Без соответствующей финансовой реформы преимущества современной финансовой системы будут циклически превращаться в ее пороки, разрушать и отбрасывать весь мир назад. Нынешний глобальный кризис – лишнее тому подтверждение и, между прочим, предупреждение на будущее.

Исходя из сказанного, хотел бы предложить в антикризисную программу правительства небольшую список первооче-

advantages of monetary financing to comprehensively and smoothly fund the real sector of its economy. Our financial 'admirals' appear to be remarkably ignorant of the financial history of the 20th century. If the developed countries had not diligently used monetary financing, there would have been no Marshall Plans, the post-WWII Europe and Soviet Union would not have risen from the ashes, and there also would have been no 'economic wonders' in Germany, Japan, Taiwan, and, finally, modern China and India. Unfortunately, these 'economic wonders' have so far somehow evaded the modern, market-oriented Russia.

To enjoy the advantages of the contemporary financial system to the fullest and prevent any excessive emission of financial capital and other woes currently confronting the banking and financial sectors, the application of monetary financing should be strictly target-oriented. In other words, loans should be exclusively provided by the central bank exclusively via a network of agent banks and extended exclusively to the real sector, and to be repaid in the same amount plus the banking commissions. In the absence of proper financial reform, the advantages of the modern financial system will periodically turn into flaws that are destructive and retrogressive to the whole world. The current global recession is yet another proof of this notion, and is, by the way, also a warning for the future.

Based on the aforementioned, I would suggest a

list of new additional anti-crisis measures to the Russian government's official anti-crisis programs (see *Private proposals on how to improve the government's Anticrisis Program*). In practice, the implementation of these proposals would be as follows. The CB opens special loan accounts for commercial banks willing to serve as its

редных антикризисных мер (см. *Частные предложения в антикризисную программу правительства РФ*). На практике реализация этих предложений выглядела бы следующим образом. Центрбанк открывает специальные ссудные счета коммерческим банкам, которые пожелают служить его агентами по кредитованию реального сектора

экономики. В свою очередь, коммерческие банки открывают специальные ссудные счета всем предприятиям реального сектора. Открытие этих счетов должно стать обязательным. Следовательно, коммерческие банки и предприятия в обязательном порядке должны иметь по два банковских счета: банки – корреспондентский и

БИЗНЕСАВИАЦИЯ
организация чартерных авиарейсов

заказ самолетов
круглосуточно

www.vipaero.ru
(495) 540-70-01

Private proposals on how to improve the government's Anticrisis Program

Based on the reality and tendencies of the modern financial system, and recognizing the priority of the development of national production and domestic market, the Central Bank (CB) should be tasked with developing a strictly target-oriented emission system of providing short-term loans to the real sector of the economy. For this purpose, it needs to:

- oblige the enterprises and the interested agent banks to open special loan accounts in addition to their current and correspondent accounts
- establish a uniform rate for short-term loans at 3%, to be spread out as follows: 1% to CB and 2% to agent banks
- offer short-term loans to enterprises based on their business plans and real contracts signed with product suppliers and customers
- oblige agent banks to assign their authorized loan officials to real-sector enterprises on a permanent basis to participate in the compilation of their credit and business plans, also as financial controller of short-term loans received by such companies
- oblige the CB:
 - a) to assign its authorized loan officials to agent banks on a permanent basis to participate in the development of their consolidated credit and business plans and also act as financial controllers over those banks
 - b) on the basis of the consolidated credit- and business plans, develop a nationwide credit- and business plans for whole of the real sector of the economy and submit these plans to the government for integration into other national projects, plans and programs.

agents in financing the real sectors. Under this arrangement, these banks are to open special loan accounts for all companies in the real sector, a mandatory precondition. This means that each bank and company will have two bank accounts: thus, the banks will have correspondent and special loan accounts, while companies will have current and special loan accounts. The special loan accounts regime provides a consolidated 'finan-

cial artery' that goes directly into the real sector, thus ensuring that the extended loans really get to their designated destinations.

However, in crisis conditions, when such financial artery has yet to be created, it is necessary to immediately ban the use of cash printing to fund deficits in government budget and purchase of foreign currencies by CB. This means that the formation of forex reserves and acquisitions of stocks/

Частные предложения в антикризисную программу Правительства РФ

Исходя из реалий и тенденций современного финансового мира и отдавая приоритет развитию отечественного производства и внутреннего рынка, поручить центральному банку создать в стране строго целевую систему эмиссионного финансирования краткосрочных кредитов предприятий реального сектора экономики. Для этого:

- обязать предприятия и заинтересованные банки-агенты открыть, помимо расчетных и корреспондентских счетов, специальные ссудные счета;
- установить единую ставку по краткосрочным кредитам на уровне 3% с последующим распределением: 1% – центральному банку и 2% – банкам-агентам;
- краткосрочные кредиты предприятия предоставлять против кредитных и бизнес-планов, составленных на основе реальных договоров, подписанных с поставщиками и заказчиками продукции;
- обязать банки-агенты направлять штатных кредитных инспекторов для постоянной работы непосредственно на предприятиях реального сектора с целью совместного составления кредитных и бизнес-планов, а также для финансового контроля предприятий-получателей краткосрочных кредитов;
- обязать центральный банк:
 - направлять собственных штатных инспекторов для постоянной работы непосредственно в банках-агентах с целью совместного составления консолидированных кредитных и бизнес-планов, а также для финансового контроля банков-агентов;
 - на основе консолидированных кредитных и бизнес-планов составлять общенациональный кредитный и бизнес-план реального сектора экономики и направлять его в правительство в целях привязки к другим общенациональным проектам, планам и программам.

спецссудный, предприятия – расчетный и спецссудный. Режим спецссудных счетов создаст единую финансовую магистраль, идущую в реальный сектор экономики, и в то же время не позволяет пойти кредитам «налево».

Однако сейчас, в условиях кризиса, когда эта магистраль еще не создана, необходимо немедленно запретить эмис-

сионное финансирование дефицита федерального и местных бюджетов, а также операций центрального банка по приобретению иностранной валюты и ценных бумаг. Формирование валютных резервов и покупка ценных бумаг государством должны осуществляться главным банком только по заказу министерства финансов и только за счет средств

bonds by the state should be carried out on the Finance Ministry's direct orders and paid for with cash from the government's budget. Thereafter, banks will be obliged to extend these loans to enterprises based exclusively on their credit- and business plans that are collaborated by real contracts signed with product suppliers and customers, thus minimizing the risks associated with defaults. Besides, a failure to repay these loans on time shall attract penalties envisaged by the regular banking practices.

The CB shall set the loan rate, a unified refinancing rate for entire real sector – at 3%, which will be distributed as follows: 2% for agent banks and 1% for CB. Two percent of production cost in real economy sector plus 2% of total buying prices to be paid by wholesale and retail traders represent a huge sum of money, which the agent banks need to really work hard to earn, instead of just waiting for companies to come forth with their credit- and business plans. First of all, they need to assign their authorized loan officials and, if necessary, even set up their loan departments in such companies to facilitate joint, prompt and professional executions of all the necessary paperwork and, also ensure, amongst others, that such companies are real, and not 'fly-by-night' entities, and that no 'sham contracts' with suppliers and customers, etc. are concluded. This is what the agent banks will be receiving the 2% commission for. In a nutshell, banks shall 'go to the masses' by working closely with the real sector companies via setting up their primary links therein.

A target-oriented financial system, which is fully merged with the real sector, is a vertical structure of the CB's financial powers, which have been established not via the nationalization of the agent banks' assets, but their core activities. Besides, this target-oriented, self-controlling and independent financial system will operate in the name of and under the control of the society. It is only such financial system that can attain the ultimate goal maximally boost the driving engine of trade and production, significantly increase the national wealth and protect the country from the chaos of global financial capital associated with global and regional financial crises. At the same time, it will help eliminate lots of the abusive practices inherent in the current financial sector, thereby removing the evil, which is running 'the show' in our contemporary society. ■

"The author of this article is the CEO of Trinity Charter Project.

федерального бюджета. Далее, коммерческие банки обязаны предоставлять эмиссионные кредиты предприятиям строго по кредитным планам и планам производства и торговли (бизнес-планов), составленных на основе подписанных договоров с поставщиками и заказчиками товаров. Поэтому риск здесь минимальный. За задержку возврата эмиссионного кредита – штрафы в соответствии с обычной банковской практикой.

Центробанк объявляет ставку процента по кредиту – ставку рефинансирования, единую для реального сектора экономики – 3%, из которых 2% идут банкам-агентам, а 1% – центральному банку. Два процента от годовой себестоимости производства в реальном секторе экономики плюс те же 2% от всей товарной массы, закупленной оптом и розницей – это огромные деньги, и банкам-агентам надо их действительно заработать. Не тем, чтобы сидеть, ковыряясь в носу, и ждать, когда предприятия сами

предоставят указанные выше планы. Необходимо отправить на предприятия уполномоченных кредитных инспекторов и, если потребуется, организовать там свои кредитные отделы, с тем чтобы совместно, быстро и профессионально оформить кредиты и, между прочим, проконтролировать, чтобы предприятия были реальными, а не «однодневками», что они не заключают фиктивные договоры с поставщиками и заказчиками товаров и т.д. Вот за это стоит заплатить банкам-агентам указанные выше 2%. Короче, коммерческие банки должны «пойти в народ», то есть слиться с предприятиями реального сектора экономики, организовав там свои первичные звенья.

Целенаправленная и спланированная с реальным сектором экономики финансовая система – это вертикаль финансовой власти центрального банка, установленной, однако, не путем национализации имущества банков, а путем национализации их деятельности. Кроме этого, это система самоорганизующаяся, самоуправляемая и независимая, работающая от имени, в интересах и под контролем общества. Только такая финансовая система позволит сделать главное: максимально раскрутить маховик отечественного производства и торговли, на порядок повысить благосостояние страны и защитить ее от стихии мирового финансового капитала, то есть от глобальных и региональных финансовых кризисов. Наряду с этим она уничтожит массу безобразий, творящихся сегодня в финансовой сфере, а с ними и все зло, правящее бал в современном обществе. ■

**Автор статьи – гендиректор компании «Тринити Чартер Проект»*

VSD **telecom**
TEAMING FOR GROWTH

Co-location Services:
Moscow, St. Petersburg,
Yekaterinburg,
Astana
Data Center
Webhosting
Colocation
Business Continuity
Disaster Recovery

Data Telecommunication:
IP Transit
IP Access
MPLS
SIP/SIP Trunking

Moscow hotels top the list of the most expensive hotels

In spite of the global economic crisis, Moscow hotels have again confirmed their dubious reputation as the most expensive hospitality facilities in the world, with the average price for a hotel room pegging at \$429 (Rub13,000) per night, according to the recently published results of the research into global hotel transactions in the first half of 2009 conducted by the UK-based Hogg Robinson Group. According to the study, the Russian capital remains the most expensive city in terms of prices for hotel rooms, despite the negative impacts of the crisis and a substantial global fall in prices, estimated at about 14% on average, in the industry.

QUESTIONABLE EXPENSIVENESS



СОМНИТЕЛЬНАЯ ДОРОГОВИЗНА

Московские отели возглавляют рейтинг самых дорогих гостиниц

Незвизрая на экономический кризис, московские отели снова подтвердили свою сомнительную репутацию, оставшись уже в который раз самыми дорогими в мире, согласно обнародованным недавно результатам исследования британской компании Hogg Robinson Group (HRG), проводившей анализ данных гостиничных операций по миру в первом полугодии 2009г. По расчетам HRG, средняя стоимость гостиничного номера в российской столице составила \$429 в сутки (13тыс.руб.). «Москва, независимо от кризиса и существенного снижения цен, составляющих по разным оценкам около 14% в среднем, остается самым дорогим городом в мире по стоимости гостиничных номеров», — согласно экспертам HRG.



ВАШИ ЛУЧШИЕ ПРИЕМЫ



Телефон: +7 (495) 795-7575 / event@caterer.ru / www.caterer.ru

APEC summit to transform the hotel business in the Far East

The federal government and regional administrations in the Russian Far East intend to use the preparation for the APEC Summit scheduled for 2012 in Vladivostok for an all-round improvement in the social infrastructure so as to improve the local residents' quality of life and boost the attractiveness of the entire region for tourists. Specifically, the official program intends to prepare the entire Far Eastern region by creating modern infrastructure, including the construction of a large international business center, comfortable hotels, tourist and recreation zones, etc. For example, the federal government has earmarked Rub6bln for building two five-star luxury hotels as a part of the preparation for the summit.

TOURISM ATTRACTIVENESS



ПРИВЛЕКАТЕЛЬНОСТЬ ТУРИЗМА

Саммит АТЕС трансформирует гостиничный бизнес Дальнего Востока

Правительство РФ и региональные администрации Дальнего Востока намерены использовать подготовку к саммиту АТЭС, назначенному на 2012г. во Владивостоке, для всестороннего благоустройства социальной инфраструктуры с целью улучшения качества жизни для жителей и повышения привлекательности всего региона для туристов. В частности, программа подготовки всего Дальнего Востока предусматривает создание современной инфраструктуры, в том числе возведение международного делового центра, комфортабельных гостиниц, туристско-рекреационной зоны и других благ цивилизации. К примеру, только на строительство двух пятизвездочных гостиниц класса «люкс» в рамках подготовки города к саммиту будут затрачены млрд.руб. из федерального бюджета.



ВЫЕЗДНОЙ РЕСТОРАН

Банкеты. Новогодние мероприятия. Фуршеты.

920-7355

www.dccatering.ru
info@dccatering.ru



Five-star Lotte Hotel Moscow staffed and ready for operations

The appointments of the top managerial staff in the five-star Lotte Hotel Moscow, which is scheduled for opening in early 2010, have been completed. Thus, Arie Aizenshtat, a guru in international hotel management, has been appointed as general manager. Also filled are the positions of deputy general managers in Jason Cho and Konstantin Goryainov, both of whom also have extensive experience in hotel management. "I see my major task in this new position as getting the first hotel that is affiliated with the superior Asian hotel chain ready for operations on the Moscow elite hotels market, where it aims to become a leader," Goryainov said.

PERSONNEL SOLVES ALL ISSUES



КАДРЫ РЕШАЮТ ВСЕ

Пятизвездочная гостиница Lotte Hotel Moscow полностью укомплектована кадрами

Завершился процесс укомплектования кадрами руководящего состава пятизвездочной гостиницы Lotte Hotel Moscow, открытие которой намечено на начало 2010г. Так, на должность генерального менеджера отеля назначен Ари Айзенштат, имеющий богатый профессиональный опыт в гостиничном бизнесе. Другими назначенцами в ранге зам. генерального менеджера отеля стали Джейсон Чо и Константин Горьяинов, у которых также огромный опыт в сфере управления гостиницами. «Своей основной задачей на новом месте вижу участие в подготовке и открытию первого на московском рынке отеля азиатской гостиничной цепочки класса «superior deluxe», который будет претендовать на лидирующие позиции в этом классе отелей», — отметил Горьяинов.

Individual approach is the foundation for successful hotel operations

Nowadays hotels are the most demanded areas on the conference market. In the period of decreasing business activity, hotels are experiencing a strong dumping competition. The quality of service is the main competitive advantage of the Milan hotel. The interior of hotel's conference halls was fully renovated, additional video and sound equipment was purchased and new soundproof partitions were installed. A number of specialized trainings were provided for the staff to maintain and upgrade the level of service. The hotel management believes an individual treatment and a high-quality service are the basis for successful business in the future.

БАЗИС ДЛЯ УСПЕШНОГО БИЗНЕСА



ЗАЛОГ УСПЕШНОГО БИЗНЕСА

Индивидуальный подход – основа успешной работы отеля

На сегодняшний день, основным поставщиком на рынке конференц-услуг являются гостиницы. В период падения деловой активности, отели жестко конкурируют между собой, многие начинают демпинговать, пытаются удержать клиента. Отель «Милан» определил своим основным конкурентным преимуществом — качество предоставляемых услуг. В июле руководством отеля была проведена реновация конференц-залов, в ходе которой был полностью обновлен интерьер залов, закуплено дополнительное видеоразвлекательное и звуковое оборудование и установлены новые качественные звукоизоляционные перегородки. Кроме того, в целях повышения уровня сервиса с сотрудниками проведен ряд специализированных тренингов. По мнению руководства отеля «Милан», индивидуальный подход и высокий уровень обслуживания — залог успешного развития бизнеса в будущем.

MEGA
Catering

"A step from your dream"
«Всё в ваших руках»

www.megacatering.ru
Tel.: (495) 958-57-57, 974-43-44

WTC CONGRESS CENTER - SO MUCH TO OFFER!

- downtown location
- appropriate solutions for all types of events: congress, conference, seminar, etc.
- purpose-built world class venue
- multi-functional transformable Congress Hall accommodating up to 1,200 delegates and 24 conference and meeting rooms
- state-of-the-art conference equipment
- 2,600 sq meters of exhibition space
- on-site accommodation at the Crowne Plaza hotel

WTC, 12 Krasnopresnenskaya nab., Moscow 123110, Russia
Tel. + 7 (495) 253-11-40 Fax: + 7 (495) 253-91-47
WTCcongress@wtc.msk.ru www.wtc-moscow.ru

MOA, IFC, Crowne Plaza



ЭЛЬ ГАУЧО
EL GAUCHO

Ул. Садовая-Трудовая/Новая, д. 4
Тел. 639 79 74

Звездный вал, д. 6
Тел. 953 28 78

Б. Колосовский пер., д. 3
Тел. 623 40 20

www.elgaucho.ru



South African ambassador details his country's plans and readiness for World Cup-2010

Посол ЮАР о планах подготовки и готовности своей страны к ЧМ-2010

By Christopher Kenneth
Lusit

Nelson
Pate El

Christopher Kenneth

Нis Excellency Bheki Langa, the Republic of South Africa (RSA) ambassador to Russia, and other top Embassy staff handling visa and other traveling arrangements ahead of the FIFA Soccer World Cup in 2010 for Russia and other CIS countries, have presented their country's plans and programs aimed at making the first World Cup competition in Africa an

form of the FIFA Confederations Cup 2009, an international soccer competition – dubbed the 'Festival of Continental Champions,' also the first time in Africa – which ran from June 14–28 across several stadiums that will also serve as arenas for the 2010 competitions.

Among the key projects approved by FIFA and being executed for the events are the

“For us, South Africans, it will be a great honor to host the world's most popular sporting events in 2010. This why the choice of South Africa as the World Cup-2010 host was greeted with unprecedented jubilations not only in our country, but also throughout the entire continent.”

unforgettable experience. “For us, South Africans, it will be a great honor to host the world's most popular sporting events,” the ambassador told a colorful audience that included both the press and diplomatic corps and international traveling management companies in Moscow. “This why when the decision was announced by FIFA President Joseph Blatter in 2004, the news was greeted with jubilations not only in South Africa, but also throughout the continent, and indeed across all parts of the world, where we have friends and well-wishers.”

The ambassador specifically noted that most of the projects earmarked for the events have been completed, while the rest will be completed in accordance with the delivery schedules, well ahead of the kick off in June 2010. “Therefore, I can say on behalf of the South African Government today that we are completely ready to host the global event at the highest FIFA quality standard levels.” A testimony of our country's readiness for the 2010 event was the ‘dress rehearsal’ in the

constructions of new stadiums and upgrading existing ones to the FIFA standards. Also in this

Чрезвычайный и Полномочный Посол Южно-Африканской Республики (ЮАР) в РФ Беки Ланга и другие сотрудники Посоль-

готовки к футбольному «Мундиале».

По словам посла, все реализуемые проекты направлены на превращение первого

«Для нас, южноафриканцев, большая честь проводить у себя самые популярные в мире спортивные состязания. Вот почему выбор ЮАР в качестве хозяйки ЧМ-2010 был встречен с беспрецедентными ликованиями не только в стране, но и на всем континенте».

ства ЮАР, занимающиеся выдачей виз и иными вопросами туризма в преддверии Чемпионата мира (ЧМ) по футболу-2010 под эгидой ФИФА, представили российскому обществу детальный план и стадии реализации всех проектов, намеченных в рамках под-

в Африке ЧМ в незабываемое глобальное спортивное зрелище. «Для нас, южноафриканцев, большая честь проводить у себя самые популярные в мире спортивные состязания, – отметил посол, обращаясь к аудитории, состоявшей как из представителей прессы и сотрудников дикорпуса, так и из менеджеров туристических компаний. – Вот почему решение о выборе ЮАР в качестве хозяйки ЧМ-2010, объявленное президентом ФИФА Жакобом Блаттером, было встречено с ликованием не только в стране, но и во всей Африке и других частях света, где живут наши друзья и добродетели».

Посол особо отметил, что уже завершена большая часть проектов, приуроченных к соревнованиям ЧМ, а остальные будут завершены в соответствии с установленными графиками задолго до начала футбольных баталий в июне 2010г. «Поэтому сегодня я могу заявить от имени ЮАР о том, что страна полностью готова к проведению этого спортивного мероприятия мирового масштаба в соответствии с самыми высокими стандартами». Доказательством полной готовности страны к ЧМ послужила «генеральная репетиция» в форме «Кубка конфедераций»,



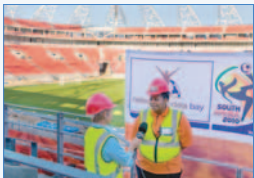
Cosmo-Travels Ltd.
For most economical but most comfortable

Air Tickets, Hotels, Transfers, Excursions & Tour Packages

For Goa, other parts of India, Dubai and other countries of the world

Please contact:
15, Narodnaya str., Moscow.
Metro Taganskaya (radial)
Phone: +7 (495) 9564960, 9566082

Fax: +7 (495) 911-9425 → E-mail: cosmo@com2com.ru



A state official giving interview at the NMB Stadium, Port Elizabeth/
 Чиновник дает интервью на стройке стадиона «НМБ» в г. Порт-Элизабет

list are other vital urban and social infrastructural projects. All these projects are being executed with the aim making all visitors at home in South Africa during the competitions. The ambassador noted that the realization of these projects will generate between 20,000 and 160,000 new jobs and provide top-quality facilities and services needed to cater for over 400,000 guests expected to visit South Africa during the World Cup, which is expected attract a TV audience of over 3bln viewers. "All these additional features, facilities and

services are expected to significantly boost the RSA tourism industry, which is among the world's most developed tourist destinations that currently attracts about 8mln international travelers a year, to a higher level, and thus increasing the overall number of tourists that will be coming to the country after the World Cup."

The ambassador also noted that the RSA Embassy in Moscow and missions in other parts of the CIS will do all their best to ensure that all soccer fans from these regions wish-



An aerial view of the Soweto Soccer City Stadium in Johannesburg/
 Аэроснимок стадиона «Совето Соккер Сити» в Йоханнесбурге

международного футбольного соревнования по эгидой ФИФА, именуемого фанатами «Фестивалем континентальных чемпионатов», который состоялся с 14–28 июня 2009г. В этом мероприятии приняли участие победители континентальных чемпионатов по футболу. По мнению экспертов, ЮАР блистательно провела «Кубок конфедераций», где все матчи были сыграны на некоторых из стадионов, где будут проводиться игры в рамках ЧМ.

Среди прочих инфраструктурных проектов, одобренных ФИФА и уже завершенных к данному моменту, можно назвать строительство новых стадионов и радикальную реконструкцию с последующим переносением еще пяти старых в соответствии с требованиями ФИФА. В этом списке фигурируют и другие объекты социальной инфраструктуры, необходимые для того, участники и гости ЧМ чувствовали себя в ЮАР как дома.

Посол также отметил, что реализация всех запланированных проектов приведет к появлению от 20тыс. до 160тыс. новых рабочих мест, что очень важно, особенно на фоне бушующего экономического кризиса, и обеспечит создание высококачественных гостиничных объектов, необходимых для размещения более 400тыс. гостей, ожидаемых в стране во время чемпионата. А телеаудитория ожидается гигантской, так как, согласно прогнозам, планируется посмотреть футбольные баталии в прямом эфире более 3млрд. зрителей. «Все новые объекты социальной инфраструктуры и дополнительные услуги призваны

придать ощутимый импульс развитию нашей туристической индустрии, которая является одним из наиболее развитых направлений на мировом рынке туристических услуг. Доказательством тому служит тот факт, что и в настоящее время в страну ежегодно посещает около 8млн. туристов. Поэтому, очевидно, что во время и после ЧМ общее количество туристов существенно увеличится».

Ланга также отметил, что Посольство ЮАР в РФ и миссии в странах СНГ сделают все от них зависящее, чтобы все поклонники футбола, которые пожелают посетить ЮАР во время чемпионата, были избавлены от ненужных визовых проблем. В частности, Посольство планирует упростить визовый режим и ввести специальные меры, в том числе ускоренную процедуру выдачи виз, сократив действующий сегодня пятидневный срок выдачи виз, тем лицам, которые собираются приехать на ЧМ. «Сотрудники нашей миграционной службы даже поощалять почитать в Посольстве в этот период, чтобы вовремя и без проблем обеспечить официальные разрешения на въезд в ЮАР всем поклонникам футбола, отвечающим нашим визовым требованиям». Посол также призвал туркомпании обращаться к отделу виз и миграционной службе Посольства со своими предложениями по вопросу минимизации визовых требований к людям, желающим посетить ЧМ.

Уникальное значение ЧМ для Африки

Посол особо отметил исключительную важность

ing to visit South Africa during the competitions will not face unnecessary visa hurdles, as the Embassy plans to 'simply'

have pledged to sleep in the Embassy during this period to ensure that all soccer lovers meeting our visa require-

“The huge importance of the World Cup, the first of its kind ever in Africa, underscores the reason why we do not view this global sports event only as a ‘national project’, but also a ‘continental affair’ for all Africans.”

visa requirements. Besides, the Embassy also plans to put other special ad-hoc arrangements in place, including fast-tracking visa processing procedures, from the traditional five days to a much shorter time span, for those going to the World Cup. “Even the visa and migration officials

ments get their all traveling permits on time and without hassles.” The ambassador also called on Russian tour companies to get in touch with the Embassy visa staff and offer suggestions on ways of minimizing visa requirements for their clients wishing to watch the FIFA events.

спортивного мероприятия такого уровня, проводимого впервые в Африке. По его словам, именно этот факт объясняет, почему ЮАР рассматривает соревнования не только как «событие национального масштаба», но и как «континентальный

всего континента и устранить большую часть, если не все, заблуждений, связанных с ЮАР в частности, и со всей Африкой в целом. «Вот почему мы хотим сделать ЧМ уникальным и незабываемым спортивным событием для всей Африки», – отметил посол.

«Исключительная важность ЧМ, проводимого впервые в Африке, объясняет тот факт, почему мы рассматриваем это глобальное спортивное мероприятие не только как «событие национального масштаба», но и как «общеконтинентальный проект» для всех африканцев.»

проект» для всех африканцев, поскольку ЧМ способен существенно поднять репутацию

«Поэтому, ЧМ в ЮАР и все связанные с ним программы будут радикально отличаться,

Светлана-К
Транспортные услуги логистики

Transport Services Logistics

ЭКОНОМИЧНАЯ ДОСТАВКА
ВСЕМ И ВЛИКИХ ГРУЗОВ ПО РОССИИ И ЗА РУБЕЖИ!

Тел. (495) 708-48-48

TOP EXPRESS
www.topexpress.ru



The event's uniqueness and importance to all Africa

The ambassador specifically noted the huge importance of the World Cup, the first of its kind ever in Africa, a fact that he said underscored the reason why South Africa does not view the event as only a 'national,' but rather as a 'continental project' for all Africans as it will significantly boost the image of the continent and remove most, if not all the rampant misconceptions about RSA in

particular, and the continent, as a whole.

"This is why we intend to make the event a unique and unforgettable African experience, the reason why the 2010 World Cup in RSA and all other programs associated with it will be totally different from the previous ones, not only in terms of quality and standards of services and facilities, where we plan to even exceed the standard FIFA requirements, but also in terms of the unprecedented scale of unparalleled side

в лучшую сторону, от всех других предшествующих ЧМ, не только в плане качества и стандартов обслуживания и уровня построенных объектов, где мы собираемся даже превзойти стандартные требования ФИФА, но и в плане беспрецедентных масштабов уникальных мероприятий, включая весь спектр африканских культурных программ, которые можно увидеть только в ЮАР и только в Африке», – доба-

вил он. «Другими словами, мы не просто организуем все мероприятия в соответствии с самыми высокими стандартами ФИФА, но и превзойдем многие из них, чтобы широко представить всю calorность традиций и гостеприимства всей Африки и сделать соревнования незабываемыми и неповторимыми для участников и гостей ЧМ-2010».

Посол отметил, что стремление придать соревнованиям

attractions, including a full spectrum of all African cultural programs unique only to RSA and the continent," he added. "We definitely will organize these events to the best quality standard levels, and then go beyond them to offer lots of African colors aimed at making the competitions an unforgettable, once-in-a-life-time experience for both the events' participants and visitors."

Langa also noted that this aspiration to give the event a 'truly African trait' also underscores the overwhelming support the World Cup is enjoying throughout the continent. The highest enthusiasm is among RSA's closest neighbors and other Southern African states, which are providing their best sporting facilities such as training grounds for some of the competitors and hospitality

services, including accommodations – for both competitors and fans – during the events. "Consequently, these countries are also upgrading their infrastructure and amenities such as transportation, security, healthcare, etc., to the FIFA-approved standards," he said. "And, this means that after the World Cup, these countries' amenities will be at the world-class quality level, and thus improving the qualities of services available to the local residents, while making the countries much more attractive as tourist destinations for international travelers and/or for holding other local and international events."

Security issues not long a matter of concern

Langa specifically noted that the apprehensions raised over

«истинно африканский колорит» также обеспечивает широкую поддержку ЧМ во всей Африке, и особенно, со стороны ближайших соседей ЮАР и других стран южноафриканского региона. Последние готовы предоставить участникам соревнований и фанатам лучшие спортивные и гостиничные объекты, тренировочные базы для команд и проживание. «Для этой цели, все страны южноафриканского региона сейчас приводят свою инфраструктуру и прочие городские службы, в том числе транспорт, безопасность, здравоохранение и т.д., в полное соответствие с установленными стандартами ФИФА», – добавил он. «Все это означает, что после ЧМ качество социально-бытового

обслуживания и городской инфраструктуры этих стран будет соответствовать мировым стандартам. Что не только повысит уровень жизни местного населения, но и существенно увеличит привлекательность этих стран как с точки зрения международного туризма, так и в плане использования этих государств для проведения мероприятий национального и мирового масштаба».

Снят с повестки дня вопрос о безопасности

Посол упомянул об опасениях, возникших у различных зарубежных государств по вопросам безопасности при проведении крупных спортивных мероприятий в ЮАР. По его словам, все эти опасения навеяны людьми,



freeple

www.freeple.ru
Тел.: (495) 628-36-37, 628-37-66, 921-61-02

Наша работа – приносить праздник в Вашу жизнь.
В наших силах сделать любую вашу мечту реальностью,
потому что мы свободны для нестандартных решений. А Вы?

- Профессиональные праздники
- Корпоративные праздники
- День рождения компании
- Бизнес мероприятия
- Team Building
- BTL
- Выезд за границу
- Интенсив тур
- Частные праздники



Bafana Bafana, the South African soccer national team, in a pre-match lineup/ Блфана-Блфана, сборная ЮАР по футболу, на предматчевой церемонии

the security issues in RSA resulted from skepticism of people, who have never been to Africa, over hosting the event on the continent, and then moved on to stress that all the standard FIFA security requirements are being fully met and that no security hitches can mire the historical events for his country and Africa as a whole. "We simply decided to counteract these negative views and absolutely baseless misconceptions by providing more information on RSA and also through actions and deeds that have now significantly changed the international opinion about our country today."

The ambassador said some of the security measures recommended by FIFA now under

implementation include the establishment of close cooperation with international security organizations and sensitization of hospitality services providers to the need for upgrading security measures, etc. "Other security measures include full mobilization of the law-enforcement forces to keep security measures watertight prior to and during the competitions, not only in the cities hosting these events (see FIFA World Cup-2010 host cities), but throughout the country," he added. "And, finally, the government has already mobilized the public by making every South African to see himself/herself as a 'personal host' of the event. This is being done to make the lives of the

South Africa's FIFA World Cup-2010 host cities/ Города-хозяйки ЧМ-2010 в ЮАР

| |
|--|
| Cape Town/Капштад |
| Durban/Дурбан |
| Johannesburg/Йоханнесбург |
| Mangaung (Bloemfontein)/Маанганг (Блумфонтейн) |
| Tshwane (Pretoria)/Тшване/Претория |
| Rustenburg/Рустенбург |
| Port Elizabeth/Порт-Элизабет |
| Polokwane/Полокване |
| Nelspruit/Нелспруйт |

Sources: RSA Embassy, sa2010.gov.za
Источники: Посольство ЮАР, sa2010.gov.za

скептически настроенными по отношению к проведению ЧМ в Африке, несмотря на то, что они никогда не были на нашем континенте. «Наше правительство просто решило противопоставить всем этим отрицательным мнениям предоставлением большей правильной информации о нашей стране, реальными делами и конкретными действиями, которые на сегодня значительно изменили в лучшую сторону международное мнение об ЮАР».

Посол затем заверил присутствующих в том, что все требования ФИФА по безопасности соблюдаются в полном объеме, и что никакие проблемы, связанные с безопасностью, не смогут омрачить проведение ЧМ, имеющего историческое значение для ЮАР и всего континента. «К некоторым из мер безопасности, одобренных ФИФА и полностью выполненных правительством ЮАР, относятся установление тесного сотрудничества с международными агентствами безопасности и доведение до сознания поставщиков гостиничных услуг необходимости усилить меры безопасности».

Другие меры предусматривают полную мобилизацию местных органов безопасности и правопорядка для обеспечения спокойствия до и во время соревнований не только в городах проведения игр ЧМ (см. Города-хозяйки ЧМ-2010), но и по всей стране. И, наконец, и самое главное – правительство обратилось к населению с призывом, чтобы каждый житель страны ощутил себя в роли «личного хозяина ЧМ», чтобы создать самые благоприятные условия пребывания всем гостям ЧМ».

Бюджет ЧМ-2010 пока полностью не определен

Согласно данным официального сайта правительства ЮАР, прямой бюджет для реализации всех проектов, непосредственно связанных с ЧМ, составляет в настоящее время 17,4 млрд. рандов (около \$2,18 млрд), из которых 9 млрд. рандов инвестируются в транспорт и поддерживающую инфраструктуру, а 8,4 млрд. рандов в строительство пяти новых стадионов и модернизацию пяти существующих. Однако не только проекты, непосредственно связанные с футбольными баталиями в рамках ФИФА, будут финансироваться государством при подготовке к ЧМ.

Ведь Правительственная программа по финансированию подготовки к ЧМ на 2006–10 гг. также предусматривает огромные инвестиции в инфраструктурные проекты, такие как программы отдыха и развлечений, искусства, культуры, скорой медицинской помощи и современный медицентр, оснащенный по последнему слову техники новейшим информационным и телекоммуникационным оборудованием и т.д. В целом правительство в общей сложности намерено вложить более 400 млрд. рандов (около \$50 млрд) в создание и благоустройство всей инфраструктуры страны – от транспорта и производства электроэнергии до связи и коммуникации и прочих удобств современного мира.

Говоря об общем бюджете ЧМ-2010, Ланга пояснил, что назвать точную сумму финансирования на данном этапе непростое по ряду объективных причин, в том числе из-за того, что приходится

event guests a lot easier during their stays in the country.”

Total events budget still elusive

According to the RSA government's World Cup site, the official direct budget for the all World Cup-related projects currently stands at R17.4bn (about \$2.18bn), of which R9bn are being invested into transport and supporting infrastructure, while R8.4bn are being used to build five new stadiums and upgrade another five.

However, it is not only World Cup's direct projects that are being funded, as the government's Medium Term Budget Policy Statement on the World Cup, which details investment

tors, including the fact that the projected preliminary expenditures are regularly reviewed to factor in the negative impacts of the current global financial crisis and other issues that might arise during the executions of these projects. Besides, some of these projects are still under development, and therefore would not be appropriate to speculate on their overall costs, which could still go either ways. “Therefore, at this moment, it would be more appropriate to give the sum already spent, which currently stands at about \$11.7bn. “However, this is far from the overall cost of the entire budget for holding the event,” he noted.

The ambassador also noted

“We definitely will organize the World Cup-2010 events to the best FIFA's quality standards and then go beyond them to offer lots of 'true African colors' aimed at making it a really unforgettable, once-in-a-life-time experience for both the event's participants and visitors.”

outlays between 2006 and 2010, also provides for non-infrastructure projects, from sports and recreational programs, art and culture programs, healthcare facilities to a state-of-the-art media center equipped with the most advanced telecom gadgets, etc. In all, the government plans to invest over R400bn (about \$50bn) into overhauling the country's entire infrastructure – from rail, air and other transportation services and energy production, to communications and other modern amenities.

Talking about the overall budget for the events, Langa noted that it is currently difficult to state the overall cost of all the projects. The ambassador attributed the difficulties in pinpointing the exact budget at this point in time to several objective fac-

the highly diversified nature of funding these projects and their time spans as a reason why it is difficult today to name the exact budget. For instance, some of the funding for the developments of the World Cup projects also comes from different provincial governments and city administrations' budgets. Besides, some of the projects are not only specifically meant for the World Cup events. “In other words, the World Cup-related capital-intensive projects have only helped to catalyze the developments of some other urban social amenities within the frameworks of the government's World Cup preparation programs,” he added. “Therefore, the final and exact overall budget can only be known after the tournament in the second half of 2010.” ■



The New Green Point Stadium in Cape Town
Onaibon «New Green Point» в Кейптауне

постоянно пересматривать ранее запланированные расходы, в первую очередь, из-за негативного влияния нынешнего мирового экономического кризиса и иных

Он также отметил неоднородный характер источников финансирования и сроков их выделения. К примеру, среди источников денежных средств, используемых для финан-

«Мы не просто организуем все мероприятия ЧМ в соответствии с самыми высокими стандартами ФИФА, но и превзойдем многие из них, чтобы широко представить всю истинную калорийность традиций Африки, сделав тем самым ЧМ незабываемым и неповторимым для участников и гостей».

прочих неблагоприятных факторов, определяющих конечную стоимость объектов.

К тому же ряд проектов по-прежнему находится на стадии реализации, поэтому назвать их общую стоимость, которая может измениться как в одну, так и в другую сторону, некорректно. «Поэтому, на данный момент более уместно назвать ту сумму, которая уже затрачена на создание/развитие инфраструктуры. «На сегодняшний день эта сумма составляет около \$11,7млрд. Но должен отметить, что данная сумма весьма далека от полного объема всего бюджета чемпионата».

рования программ ЧМ, есть и бюджеты провинциальных, районных и городских администраций.

Кроме того, ряд реализуемых сегодня инфраструктурных проектов предназначен не только для мероприятий ЧМ. «Другими словами, капиталоземские проекты, реализуемые в рамках мероприятий ЧМ, только послужили мощным катализатором для развития правительством ЮАР других городских объектов социально-культурного и бытового назначения. «Поэтому точный окончательный бюджет можно будет назвать лишь во второй половине 2010г, после завершения ЧМ». ■

The Russian equities market monthly roundup

The last week of August posted positive equity growth, thus ending the whole summer months stocks trading in the 'plus zone,' a positive trend that signaled the possibility of a better autumn ahead, especially as most CEOs of the nation's blue-chip corporations have returned from their vacations. Thus, the RTS-1, the index that tracks the performances of the blue chips on the RTS Exchange, surged by 3.72% to 1089.46, while RTS, the second-tier market index also rose by 5.38% to 976.73. This strong activity pushed up trading volume to Rub213.5bln (#6.8bln).

However, events were not that rosy at the MICEX, as its consolidated index dropped

2.01% to 1088.96. Broken down, the MICEX Large Cap Index went down to 2.09% to 1771.67, the Mid Cap Index dipped by 1.49% to 1580.23, while the Start Cap Index dropped 0.69% to 2540.89. The volume of trading dropped to Rub107.47bln (#3.4bln).

Forex volatilities continued unabated as the U.S. dollar gained 0.13% on the ruble to peg at Rub31.64. This forex instability, together with the mixed dynamics on the nation's top bourses, indicated that the future is not that 'cloudless' after all, especially given the fact that the depressive basic market fundamentals and the key problems that had incited the current global crisis in the first place have not been totally solved, despite the multinational international efforts by countries and corporations. ■

Key market indices' growth and change dynamics/Рост и изменения ключевых индикаторов рынка

| RTS Index as on August 31/ Индекс РТС на 31 августа | Value at close/ значение закрытия | W-o-W change/ Изменение за неделю, % |
|--|--------------------------------------|---|
| RTS Index/Индекс РТС | 1 089.46 | 3.72 |
| RTS-2 Index/Индекс РТС-2 | 976.73 | 5.38 |
| Industrial sector indices/Отраслевые индексы | | |
| Oil & Gas/Нефть и Газ | 156.13 | 4.84 |
| Consumer Goods & Retail/Товары | 180.96 | 7.07 |
| Metals & Mining/Металлы и добыча | 175.79 | 2.90 |
| Industrials/Промышленность | 88.04 | 5.70 |
| Electricity/Электроэнергетика | 147.06 | 3.94 |
| Telecoms/Телекоммуникация | 137.22 | 10.60 |
| Finances/Финансы | 242.18 | 3.20 |

RTS' blue chip equities indices/ Индексы голубых фишек РТС



Source: Источники: RTS, PTC

Ежемесячный обзор итогов российского фондового рынка

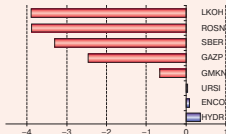
Российский фондовый рынок продемонстрировал положительный рост в конце августа, закончив, таким образом, весь летний период в «плюсовой зоне». Такая положительная тенденция, в tandem с возвращением большинства гендиректоров ведущих корпораций на работу с летних каникул, указывает на возможную плодотворную осень впереди. Так, индекс «РТС-1», отслеживающий активность российских голубых фишек, вырос на 3,72% до 1089,46, а индекс «РТС-2» на рынке «второго ашелона» также поднялся на 5,38% до 976,73. Эта позитивная динамика рынка увеличила объем торгов до 213,5 млрд руб.

Однако, торги не были такими же розовыми на бирже ММВБ, поскольку ее консолидированный индекс снизился на 2,01%

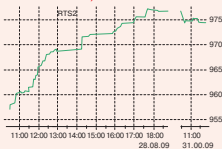
до 1088,96. В частности, индекс «MICEX Large Cap» снизился на 2,09% до 1771,67, индекс «MICEX Mid Cap» — на 1,487% до 1580,23 и индекс «MICEX Start Cap» — на 0,692% до 2540,89. Объем торгов упал до 107,47 млрд руб.

Кроме того, волатильность на «форексе» продолжалась и в августе. Свидетельство тому — рост курса доллара на 0,13% до отметки 31,64 руб. Такая неустойчивость на «форексе», вместе со смешанной динамикой на главных биржах страны, указывает, что будущее пока не настолько «безоблачно», особенно учитывая тот факт, что депрессивные основные рыночные «фундаменталы» и ключевые проблемы, которые подрывают текущий глобальный кризис, еще полностью не решены, несмотря на многонациональные международные усилия ведущих стран и корпораций. ■

Leaders of growth influence on RTS index/ Лидеры роста влияния на индекс РТС



RTS' second tier equity indices/ Индексы акций 2-го ашелона РТС





Императорский Портной



Почему на Вашем костюме должно стоять
чужое имя?

Москва, Рыбный пер., 2, Гостиный Двор, секция 130-132
тел.: +7 (495) 232-14-41
www.mytailor.ru info@mytailor.ru

Санкт-Петербург, тел.: + 7 (812) 907 41 41
Киев, тел.: + 380 (44) 247 11 22
Астана, тел.: + 7 (3172) 32 61 61/ 32 64 64

Алматы, тел.: + 7 (3272) 58 82 20/ 58 76 17
Екатеринбург, тел.: +7 (922) 211 24 44
Новороссийск, тел.: + 7 (8617) 62 75 59



**GOLD
EXPRESSIONS**
THE LANGUAGE OF ITALIAN DESIGN

*Choron
10 лет в России!*



CHORON

G O L D

ПРИНОСИТ СЧАСТЬЕ

125252, Москва, проезд Березовой рощи, д. 6

тел.: +7 (495) 6171111, факс: 6471554

www.choron.ru